Sot la Nape
RIVISTE FURLANE DI CULTURE
1.2021

1919
Societât
Filologjiche
Furlane

Societât Filologjiche Furlane

1919

Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE “GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA “GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret dai 7 di avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

QUOTE ANNUALI DI ASSOCIAZIONE:
Persone fisiche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro.

Enti, associazioni e biblioteche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro.

Abbonamento alle riviste sociali della Società:
Con spedizione in Italia 50 euro.
Con spedizione all’Estero 60 euro.

Abbonamento speciale “Amì de Filologjiche”:
Con spedizione in Italia 200 euro.
Con spedizione all’Estero 250 euro.

Per maggiori informazioni sulle modalità di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare il sito internet della Società alla sezione http://www.filologicafriulana.it/soci/

MODALITÀ DI PAGAMENTO:
C.C. Postale Udine N° 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
CiviBank - Sede di Udine
IBAN: IT 39 W 05484 12305 CC0640110012
BIC: CiViiT2C
- online con carta di credito direttamente dal sito http://www.filologicafriulana.it/eshop/
- domiciliazione bancaria
  Sottoscrivendo il mandato di Addebito Diretto SEPA (solo per l’Italia). Modulo disponibile alla pagina http://www.filologicafriulana.it/soci

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:
“Ce fastu?”, semestrale
“Sot la Nape”, trimestrale
“Il Strolic Furlan”, annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

SOT LA NAPE

An LXXIII | Zenâr-Març 2021 - n° 1

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Curzio Conti, Loreta de Fornasari, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impagjinazion | Grafica e impaginazione:
Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all’Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l’autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all’indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell’articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell’autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Dartigne, Zardin Garlant Fabiani, viodude cul Cuel di San Martin, il Cuarnan e il Cjampon (foto Enos Costantini).

Daûr di cuviertine:
Dartigne, Zardin Garlant Fabiani, Rose “Polstjarnan” (Finlandie, 1937), cognossude ancje cul non di “Stella polare” (foto Enos Costantini).

Un zardin che si clame “Friûl”

Nicola Saccomano

«Un salût e Furlanìe da lis monz insìn al mâr»: cun chestis peraulis Bindo Chiurlo al intone il *Cjant de Filologjiche*, e cuasit cent agns prime Ippolito Nievo al descrîf la nestre Patrie: «il Friuli è un piccolo compendio dell’universo, alpestre piano e lagunoso in sessanta miglia da tramontana a mezzodì». E inmò intune guide alpine publicade l’an passât si definìs il Friûl «una delle regioni più belle d’Italia».

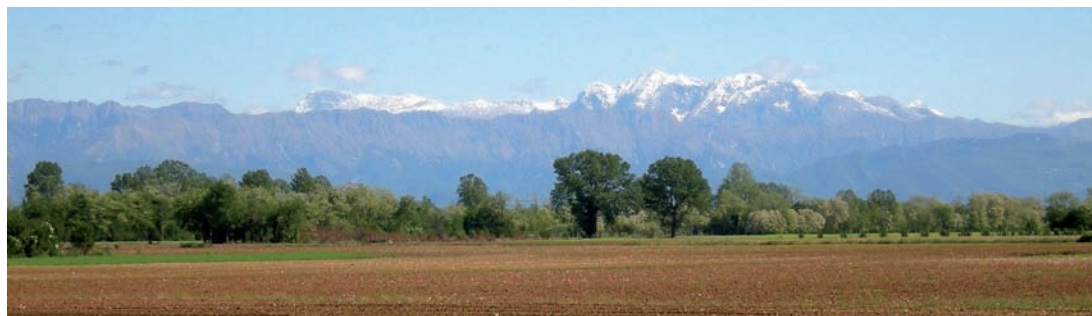
Une biele tiere il Friûl, siore di art e di storie, di vecjis borgadis e parcs naturâi, ch’e mertarès jessi viodude e amirade cun plui calme e trancuilitât prime di dut dai Furlans.

E une maniere par cjalâ e osservâ plui a font il teritori de nestre Piçule Patrie, specialmentri tai siei cjantons mancul cognossûts, e je chê di traviersâle magari cjaminant, cu la visuâl dal viandant o dal pelegrin.

Al è di pôc che la Regjon Friûl Vignesie Julie e à istituît la Rêt dai Cjamins, un progjet ch’al cjape dentri almancul vot itineraris: il Cjamin Celest di Aquilee a la Mont Lussari, il Cjamin da lis plêfs in Cjargne, chel di San Cristoful su la Romea Strata, la Vie Flavie di Triest a Aquilee e Romee fin a Cuncuardie, il percors da lis cuarantecuatri gleseutis da lis Valadis dal Nadison, il Cjamin di San Martin, il Cjamin dal Tiliment su la Vie Allemagna, il Cjamin di Sant Antoni di Padue. A chescj vot itineraris si zontin altris trois mancul spirituâi ma une vore biei e interessants, massime in ambit naturalistic: l’Alpe Adria Trail, la Vie Alpine, l’Anel da lis Dolomitis Furlanis, l’Alte vie di For disore, la Traviersade Cjargnele e il Sentiero Italia. Tancj percors ch’a van par trois e stradutis di cjamp, sù in mont jenfri boscs e valadis, pes culinis, jù par la planure fin ad ôr dal mâr, a jentrin tes citâts e tai paisuts di campagne.

Un pas daûr chel altri, il cjaminâ trancuîl e cidin dal “turismo lento” nus permet di riscuvierzi il teritori te sô realtât dal dì di vuê. E alore o podìn acuarzisi di bielecis cuasit dismenteadis ator pal Friûl: no dome monuments, glesiis e anconis votivis, ma ancje prâts, campagnis, arbui centenaris, boscs, montagnis, aghis, borgadis fatis sù ta la gnot dai timps, vecjis cjasis contadinis e vilis antighis cul lôr broili e zardin. E propit chest o volìn fâ viodi tes cuviertinis dal nestri «Sot la Nape» tacant dal 2021: un biel zardin clamât “Friûl”.

▼ Planure, campagne e monts dal Friûl.

ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Lenghe vive tes tabelis par furlan

Il giardino roseto Garlant Fabiani di Artegna

Franca Merluzzi

I coniugi Eleonora Garlant e Valentino Fabiani hanno creato ad Artegna un giardino con una straordinaria collezione di rose inserita tra gli orti e il frutteto. Il giardino è una lunga striscia di terra di quasi un ettaro con oltre 1600 rosai di tante specie e varietà diverse nonché alberi di pregio.

All'entrata si nota il castagno giapponese e più avanti "l'albero dei rosari" (*Melia azedarach*), alto 25 metri, sul cui tronco sale una *Rosa multiflora* 'carnea'. In primavera dalla chioma scende una cascata di corolle profumate: un'anticipazione delle fioriture spettacolari che si vedono lungo i percorsi. Il luogo è visitabile da maggio a circa metà giugno, il periodo della massima fioritura. I colori e i profumi, ma anche le storie curiose raccontate dalla proprietaria, rendono indimenticabile la visita.

Il fascino delle rose galliche

Nel giardino prevalgono le rose antiche, ma tra tutte Eleonora Garlant dice di preferire le galliche, assai diffuse in Francia fino al XIX secolo (si ritiene esistessero 3000 varietà), poi quasi del tutto dimenticate. Robuste e resistenti, sono a fioritura unica. Ad Artegna se ne ammira una collezione di ben 215 varietà. Il maggiore esperto mondiale ne coltiva circa 300 nella regione della Loira: è François Joyaux, presidente dell'associazione francese "Rosa Gallica" che nel 2012 i coniugi ebbero l'onore di ricevere in visita.

Garoful dal muscli, rosa proveniente dall'orto familiare di Montenars (foto Valentino Fabiani).

Sot la Nape 73 (2021), 1, 5-8
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Veduta dei tunnel di rose (foto Enos Costantini).

Tra gli orti e con gli alberi

Lungo i perimetri degli orti, con ortaggi coltivati in Friuli per il consumo familiare, le rose si arrampicano su pergole e si intrecciano nei tunnel fioriti, altre si appoggiano a pali di castagno, oppure si avvinghiano al tronco degli alberi. Una ventina d'anni fa Eleonora iniziò la coltivazione delle rampicanti e delle *rambler* dai lunghi rami flessibili facendole salire sugli alberi.
Il roseto comprende anche rose "spontanee", ibridi che nascono grazie all'impollinazione degli insetti e degli uccelli che mangiano i semi dei cinorrodi e poi li disseminano. Nella zona più rustica si trovano le rose recuperate per salvarle dall'estinzione presso ville, castelli, cimiteri, assieme ad altre ricevute in dono.
Le parti in ombra sono riservate alle ortensie, quelle più soleggiate a peonie, iris, ibischi, aster, cosmos. Sorprendono lo scorcio con il corniolo cinese (*Cornus Kousa chinensis*) e il bianco tappeto formato a terra dalle brattee dell'albero dei fazzoletti (*Davidia involucrata*). Nel "cerchio magico", ombreggiato da nove vecchi noccioli, i visitatori affidano, secondo una consuetudine nordica, i loro desideri espressi in foglietti arrotolati.
D'autunno si notano maggiormente gli alberi (hanno ormai più di 40 anni) tra cui l'azzeruolo (*Crataegus azarolus*), il Goumi del Giappone, il biricoccolo, il corniolo dai frutti gialli, il calicanto (*Chimonanthus praecox*), la *Feijoia sellowiana*.
Fioriscono dalie, astri, anemoni giapponesi, gladioli tardivi detti "dei morti" tipicamente friulani e le ultime rose.
Spiccano i cinorrodi rosso vivo, rosso arancio, neri, verdi e di varie forme: a mela, a pera, a trottola, a rapa.

Rosaio che sale sul tronco di un albero (foto Enos Costantini).

Corniolo cinese (*Cornus kousa chinensis*) ricoperto di candide brattee (foto Valentino Fabiani).

Il giardino che attrae

Lo scrittore Andrea di Robilant, nel libro *Sulle tracce di una rosa perduta,* riservò interi capitoli al roseto arteniese. Uscito prima in America, nel 2014 il libro fu pubblicato in Italia.
Sicuramente ha contribuito a diffondere la conoscenza del roseto a livello internazionale, ben illustrato anche sulle riviste di giardinaggio (in particolare «Gardenia»).
Importante fu la visita, nel 2017, del presidente della "The World Federation of Rose Societies" con i presidenti dei paesi associati riuniti per il congresso mondiale di Lubiana.
Anche la scrittrice Pia Pera scoprì, già nel 2012, questo "paradiso delle rose".

Un sogno di bellezza

La cura del giardino si accompagna al mantenimento di cicli quanto più possibile naturali. Non è casuale che qui siano di casa api, uccelli, lucciole, ricci e che nascano nuove piante di rose. Le coltivazioni si basano su buone pratiche che derivano dai saperi della tradizione agricola, dall'osservazione e dall'esperienza.
Nel 2013 il lavoro costante per il breve ma appagante periodo della fioritura diventò il soggetto del docu-film *La rosa di Valentino* del regista Pier Paolo Giarolo. Il giardino attrae (prima della pandemia veniva visitato ogni anno da circa tremila persone) perché racchiude anche una storia di vita coniugale, un sogno di bellezza condiviso e in sintonia con la natura.

I Consigli comunali dell'800 in un Comune della Bassa pordenonese

Gianni Strasiotto

Nel marzo 1797 Napoleone – concludendo la sua fulminea campagna di guerra italiana – mette fine al dominio veneto del Friuli. Alla notizia molti ballano attorno all'albero della libertà e tutti i segni riconoscibili del dominio della Serenissima sono subito eliminati, con tinta o scalpello. Pochi giorni dopo l'ultima seduta del gran Consiglio, a Venezia, che aveva sancito la morte della Serenissima, furono proclamate d'imperio, dagli ufficiali francesi, alcune municipalità provvisorie, subito dopo aver dismesso dalle loro cariche tutti i magistrati e aver annullato i poteri che essi detenevano sotto il governo veneto.

Con il trattato di Campoformido (12 ottobre 1797), tutto il Friuli e gran parte del Veneto furono ceduti all'Austria, che subito abolì gli antichi statuti e con questi le autonomie. In tali circostanze il nostro territorio fu gravemente danneggiato e devastato dalle truppe francesi. Nei registri parrocchiali di Pravisdomini troviamo quest'annotazione: «Spesi in una croce d'ottone per le processioni, essendo stata (la chiesa) spoliata dalli francesi, L. 6,00» e in quelli di Prata, «Le truppe francesi spogliano le nostre chiese dell'argento accumulato nei secoli. Lampade, croci, turiboli, navicelle, calici ed ostensori valicano le Alpi».

Nel 1805, durante le azioni belliche della terza coalizione antifrancese, le province venete ritornano in mano ai Francesi: nasce il Regno napoleonico d'Italia, da alcuni considerato l'embrione dello Stato unitario costituitosi nel 1861. Con legge 30 marzo 1806 il territorio è diviso in Dipartimenti, Distretti, Cantoni e Comuni, secondo un criterio di razionalizzazione che estende al di qua delle Alpi il modello francese. Il Friuli viene smembrato in Dipartimento di Passariano, soggetto al governo centrale di Udine, e Dipartimento del Tagliamento, soggetto al governo centrale di Treviso, che poi subiranno alcuni aggiustamenti (Pordenone e Spilimbergo sono assegnati al Dipartimento di Passariano, ma il 1° maggio 1806 passano a quello del Tagliamento).

La legge del 14 luglio 1807 procede all'aggregazione dei piccoli comuni rurali, divisi in base al numero degli abitanti: II classe fino a 10.000 abitanti, III classe fino a 3.000 abitanti.

Non tutte le aggregazioni perdurano: Annone e Pramaggiore inizialmente formano un unico comune, così come Pravisdomini e Chions, ma ben presto ognuno di questi paesi diverrà comune indipendente.

La nostra diocesi è inclusa nel Dipartimento del Tagliamento: il IV Distretto comprende Pordenone, Portogruaro e San Vito; il V Distretto Spilimbergo, Sacile, Aviano, Maniago e Travesio. Pordenone riceve però le direttive dal prefetto di Treviso, data la difficoltà dei collegamenti con Udine.

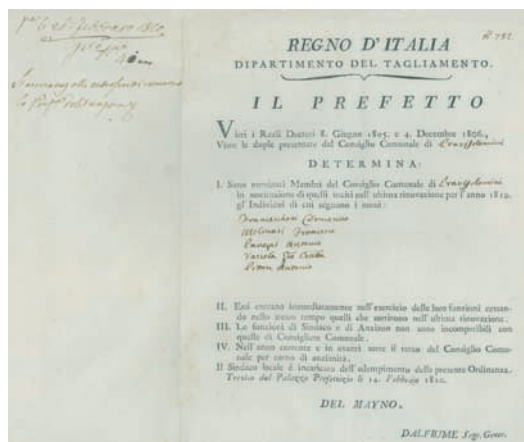
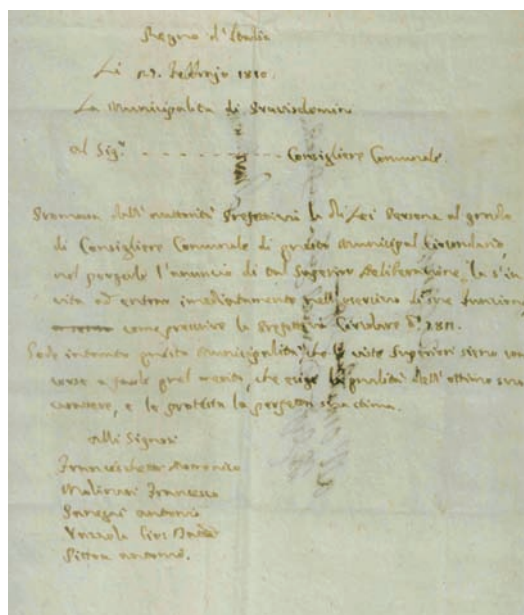
Il governo – affidato al viceré Eugenio di Beauharnais, figlio di prime nozze della moglie di Napoleone, Giuseppina – introduce il

Sot la Nape 73 (2021), 1, 9-13
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

REGNO D'ITALIA
DIPARTIMENTO DEL TAGLIAMENTO.

IL PREFETTO

DETERMINA:

DEL MAYNO.

Nomina prefettizia dei Consiglieri del primo Consiglio comunale di Pravisdomini.

Comunicazione di avvenuta nomina ai singoli Consiglieri del primo Consiglio comunale.

Codice Civile Napoleonico, già promulgato in Francia il 21 marzo 1804, e il sistema monetario francese.

Proseguono le soppressioni delle congregazioni religiose già iniziate nel 1797 e, successivamente, delle scuole laicali (associazioni spontanee di fedeli dedite al culto di un Santo e alla beneficenza), dette anche confraternite, luminarie o compagnie. A Pravisdomini ne esistevano tre: del “Sant.mo Sacramento”, del “Santo Rosario” e di “S. Antonio Abbate”. Il decreto napoleonico del 25 aprile 1806 sopprime ovunque le confraternite esistenti, escluse quelle del SS. Sacramento, di cui ne poteva sussistere una per parrocchia.

Si formano le Municipalità, con i sindaci di nomina prefettizia, ma con poca autonomia: sono i Prefetti ad emanare tutte le direttive.

Il Prefetto del Dipartimento del Tagliamento in data 15 gennaio 1810 emette un’ordinanza sull’uso delle maschere del carnevale: «…è accordata la Maschera soltanto per le ultime settimane di Carnevale e vale a dire dal 12 febbraio al 6 marzo». L’uso della maschera è consentito nelle strade e nelle piazze, soltanto di giorno, «escluso il tempo de’ Divini Uffici ne’ giorni festivi della Religione prescritti». Le feste da ballo, nelle abitazioni private (dei non molti già nobili o benestanti), dovevano avere la necessaria licenza «dell’Officio di Polizia locale», ma non era consentito organizzarle nelle giornate di «Giovedì venendo al Venerdì». Erano vietate le maschere: «che potessero offendere il buon costume, la decenza, la religione, che offrissero segnali di partito…o allusioni ingiuriose a pubblici funzionari o privati cittadini».

Il 29 febbraio 1810 viene costituito d’autorità il primo Consiglio comunale di Pravisdomini: cinque cittadini, Domenico Francescutto, Francesco Molinari, Antonio Panegai, Gio Batta Vazzola e Antonio Pitton, ricevono la lettera di nomina dal sindaco Lorenzo Girardi. Ecco la trascrizione:

> **Regno d’Italia**
> Lì 29 febbraio 1810
> La Municipalità di Pravisdomini al Sig.r…….Consigliere comunale
> Promossa dall’autorità Prefettizia la di Lei persona al grado di Consigliere comunale di questo Municipal Circondario, col porgerle l’annuncio di tal superiore deliberazione, la s’invita ad entrare immediatamente nell’esercizio delle sue funzioni…Gode intanto questa Municipalità, che le viste superiori

sieno concorse a farle quel merito, che esige la qualità dell'ottimo suo carattere, e le protesta la perfetta sua stima.

Il giorno dell'insediamento del Consiglio comunale corrisponde a quello di scadenza del pagamento delle nuove tasse personali e relative sovraimposte: «di lire 1,35 per ogni campo arativo; di lire 0,90 per ogni campo pascolivo di I classe e centesimi 23 per campo pascolivo di II classe».
Nell'invitare i cittadini al pagamento il sindaco Girardi scrive: «…giova lusingarsi che ognuno farà a gara per supplire a tanto sacro dovere…» (ci ricorda un recente Ministro delle Finanze), ma avverte che in caso di morosità «…i loro effetti mobili e stabili saranno irremissibilmente soggetti all'appignorazione e successiva subasta per conto del Ricevitore».
Come si può notare, allora non si scherzava in fatto di tasse, anche se la miseria era nera e doveva essere aguzzata la fantasia per trovare i mezzi per sopravvivere, includendo l'esercizio del contrabbando. I fitti boschi esistenti permettevano rapidi spostamenti senza dare nell'occhio. Non si ha idea delle dimensioni del fenomeno, ma una nota riservata del vice prefetto di Pordenone, in data 7 aprile 1810 richiama tutti i sindaci alla vigilanza e a segnalare «se presso taluno de' suoi amministrati esistano tabàchi o sali precedenti da stato estero, mettendo in movimento delle comunali pattuglie, ove emergano sospetti per procedere all'arresto dei contrabbandieri, che pur troppo l'introducono anche in questo distretto» e promette ricompense a favore delle persone che procederanno al fermo dei contrabbandieri «colti in delitto».
Strano destino quello del conte Lorenzo Girardi (1783-1840), primo sindaco di Pravisdomini, che si trovò a servire in successione quattro autorità statali diverse: fu giurisdicente della Meduna sotto la Repubblica di Venezia; ricevette incarichi di fiducia durante la prima occupazione francese del 1797 fu giudice di primo e poi di secondo grado. Al ritorno degli austriaci fu incaricato dalla Municipalità di

Regno d'Italia.

Pordenone li 7 aprile 1810.

DISTRETTO IV. DI PORDENONE

IL VICE-PREFETTO

Circolare ai Sindaci per la lotta al contrabbando.

REGNO D' ITALIA

DIPARTIMENTO DEL TAGLIAMENTO.

Comune di [illegible] li 14 [illegible] 18[illegible]

IL SINDACO.

Li Quinternetti di Scossa della Tassa personale, e della Sovrimposta Censuaria per le Summe approvate dalla Prefettura nel Conto preventivo da essere convertite nelle spese Comunali dell'anno corrente sono stati oggi rimessi al Signor Ricevitore Dipartimentale del Passeriano.
Vengono adunque diffidati tutti li Contribuenti a dover pagare nello spazio di quindici giorni decorrendi dalla data del presente Avviso nelle mani del Signor Ricevitore o suo Commesso che sarà annunziato al pubblico con particolar suo avviso.

Per Tassa Personale — L. —— 2 —— ogni Collettabile

Per Sovrimposta —— L. 1.35 per ogni campo arat. [illegible]

ciaschedun Possidente beni fondi nel Circondario della Comune.
Le autorizzazioni accordate dalla Legge 22. Marzo 1804 al Ricevitore sono già notorie, e giova quindi lusingarsi che ognuno farà a gara per supplire a tanto sacro dovere. Li Coloni si faranno carico di prevenire li Proprietarj di saldare la propria Quota entro il precisato termine di rigore.
Scorsi li succitati giorni quindici li debitori morosi saranno escussi sotto le pene della Legge 22. Marzo 1804, e li loro effetti mobili e stabili saranno irremissibilmente soggetti all'oppignorazione, e successiva Subasta per conto del Ricevitore stesso.
Sarà il presente Avviso pubblicato, ed affisso alla Porta della Casa della Comune, acciò nessuno possa allegarne ignoranza.

IL SINDACO
L. Girardi

Il Segretario Municipale.

PER ANTONIO PALUELLO, E COMP. STAMP. DIPARTIMENTALI.

Tassazione dei fondi agricoli.

Comunicazione della nomina degli esattori cantonali della Destra Tagliamento.

Sesto di tenere il discorso di accoglienza agli ufficiali della Sacra Imperiale Reale Maestà e infine ricoprì la carica di sindaco dal 1805 al termine del Regno italico. Dovette fare, in sostanza, almeno quattro giuramenti di fedeltà alla Patria, sempre diversa, sempre sacra e sempre da difendere. Non abbiamo documenti relativi a eventuali incarichi nel Regno Lombardo-Veneto, ma non è da escludere che possa aver prestato anche un quinto giuramento.

Un bilancio del Regno napoleonico d'Italia: si resero liberi dei terreni comunali, ma non si arrivò alle assegnazioni (che poi nel Regno Lombardo-Veneto faranno scoppiare delle rivolte popolari), alcuni giovani si arruolarono nelle milizie, furono costruite piccole e grandi strade (quali la Treviso-Udine) e rese più rapide e sicure le comunicazioni, che fino ad allora si svolgevano lungo i fiumi. Ci fu però anche un impoverimento dovuto alla pressione fiscale e l'allontanamento di forze lavorative per la coscrizione obbligatoria, che fece registrare molti latitanti: i giovani cercavano con ogni mezzo di sottrarsi agli obblighi di leva e, trascinati dalla disperazione, si rifugiavano nei boschi o in montagna. Alle chiese furono applicate onerose sovrimposte di guerra.

Furono censite tutte le proprietà esistenti nei comuni, rilevandone dimensioni e caratteristiche. I dati ci dicono che la popolazione vive sparsa nel territorio e che le botteghe sono poche e concentrate nei capoluoghi. Esistono edifici di un certo pregio (con giardino) dotati di adiacenze (cantine e scuderie), ma nella stragrande maggioranza le abitazioni sono modestissime, ovviamente prive di servizi igienici e composte al massimo di quattro piccoli vani: quelle in legno superano, nella bassa pordenonese, il dieci per cento. I "casoni" a unico piano e col tetto di strame (periodicamente revisionato dallo specialista, detto *tedot*) sono considerate case a tutti gli effetti. I terreni sono spesso dotati di vigneto e comunque non mancano le viti. È ben sviluppata la bachicoltura. Oltre a mais, frumento e avena si coltiva anche la canapa.

Negli ultimi giorni di ottobre del 1813 ritornano gli austriaci: i funzionari veneti del Regno d'Italia passano nelle nuove strutture di Sua Maestà Imperiale Francesco I d'Asburgo.

Il Regno Lombardo-Veneto nato nel 1815 abolisce la carica di sindaco. I Comuni sono suddivisi in quattro classi: quelli medio-piccoli e piccoli appartengono alla III e IV classe. Pravisdomini appartiene a quest'ultima. È amministrato da tre membri, uno dei quali rappresenta il Comune con il titolo di deputato politico o primo deputato.

Il Consiglio comunale non è previsto, al suo posto agisce il "Convocato Generale" composto «di tutti i possidenti aventi estimo».

La tenuta dei registri dell'anagrafe e dello stato civile è affidata ai parroci, come l'insegnamento primario, consistente in due classi. L'ispettore scolastico è un prelato della curia. I parroci hanno così una retribuzione assicurata, anche se modesta.

I nuovi amministratori si trovano subito ad affrontare, senza mezzi, le conseguenze di quello che passerà alla storia come “l’anno senza estate”, si ritiene a causa dell’eruzione vulcanica del Tambora nell’Indonesia (al tempo Indie olandesi) che oscurò il sole, avvenuta nella primavera del 1815. Per noi friulani è ricordato come “l’anno della fame”, peraltro iniziata già con la massiccia presenza militare delle truppe napoleoniche e austriache del 1813, con le loro continue requisizioni e spoliazioni. La riduzione dei raccolti aumenta il numero dei decessi e nel 1817 i dati saranno catastrofici, con le persone che vagano in cerca di qualsiasi cosa si possa mettere sotto i denti e muoiono di fame, d’inedia, pellagra o tifo.
Scrive lo storico Alessandro Perini: «Torme di genti sparute, ammagrite, affamate e portanti nel volto le tracce di un lungo digiuno, dappertutto vagavano invocando la carità cittadina, si pascevano di erbe contendendo un miserabile nutrimento alla gente dei campi».
Si calcola che in Friuli (allora comprendeva ancora il portogruarese passato sotto il Veneto nel 1818), i morti siano stati trentamila. Superati questi anni di crisi, la povertà persiste. Dalla metà dell’800 sono emanate dalle amministrazioni dei comuni più popolati le ordinanze contro l’accattonaggio degli estranei nel proprio territorio, del tipo: «È fatto divieto ad ogni straniero a questo comune d’introdursi per accattonare». Per i residenti poveri è fatto obbligo di munirsi di una «laminetta metallica da affibbiare al braccio sinistro portante la leggenda Povertà».
Il plebiscito del 21 ottobre 1866 ci porta nel Regno d’Italia. Ora il sindaco è insediato per Regio decreto, tra i consiglieri comunali, eletti per censo. Nel 1867 per Pravisdomini è nominato il dott. Andrea Petri, riconfermato sempre nell’incarico fino al 1885. La nuova legge comunale e provinciale introduce l’elezione diretta del sindaco da parte del Consiglio comunale dal 1889. L’amministrazione viene rinnovata ogni quattro anni e il sindaco è rieleggibile. L’anagrafe e lo stato civile saranno assunti direttamente dai comuni solo dal 1° settembre 1871.

P.a li 7 Marzo 1820.
N. 126.
Regno d'Italia. Circolare
S. Vito li 26 Febbraio 1820.
Il Podestà di S.t Vito.
Al S.r Sindaco di Pravisdomini.
D'intelligenza col S.r V.e Prefetto la invito a far sì, che il suo Cursore Comunale arrivi in questo Comune ogni Lunedì, e Venerdì un ora prima del mezzo giorno onde ricevere i plichi, e lettere che le saranno dirette e possa nel medesimo tempo fare la impostazione di quelle ch'ella spedisce [illegible] così il [illegible] della posta. Certo ch'ella non vorrà, altrimenti [illegible] cedendo, pormi alla necessità di non dare ascolto al suo messo, sono con tutta estimazione
[illegible]
Al S.r Sindaco di Pravisdomini

Orario di convocazione bisettimanale del cursore comunale negli uffici cantonali.

Origini dell'abbazia di Summaga: Valvason di Maniago e Palladio degli Olivi potrebbero aver detto il vero?

Alberto Teghil

Le origini dell'abbazia benedettina di Santa Maria di Summaga[1] rimangono a tutt'oggi oscure. Edificata qualche decina di metri sulla destra idrografica del fiume Reghena, la sua esistenza è testimoniata con certezza solamente a partire dal XII secolo. Di essa sopravvive ora unicamente la chiesa.

Con le righe che seguono cerco d'individuare possibili margini di attendibilità dei resoconti forniti da Jacopo Valvason di Maniago e Giovanni Francesco Palladio degli Olivi riguardo alla nascita del cenobio summachense, attraverso riscontri con le non numerosissime fonti letterarie e diplomatiche e gli indizî geografici.

Nel 1568 Valvason di Maniago affermò nella *Descrittione della Patria del Friuli* che la chiesa «[dell'abbatia di Sumaga] … fu edificata da Ottone conte di Canosa ne' tempi di Berengario IV».[2]

Nel 1660 Palladio scrisse nelle sue *Historie della Provincia del Friuli* che nel 964 «mancò di vita Azzone Conte di Canussio», il quale «nel Friuli eresse il Monastero, & Abbatia di Summaga», mentre era vescovo di Concordia Alberico.[3]

Tanto Valvason di Maniago quanto Palladio non riportarono riferimenti a fonti da cui avessero attinto, esponendosi di conseguenza a contestazioni da parte degli storici successivi. Ho ricavato tuttavia l'impressione che le affermazioni dei due storici siano state forse troppo frettolosamente ritenute infondate.

Adalberto Azzo conte di Canossa

Palladio precisò che Azzone (cioè Adalberto Azzo) fosse zio di Adelaide, ventenne vedova di Lotario II re d'Italia e figlio di Ugo di Provenza. Com'è noto, nel settembre-ottobre 951 il conte la custodì nel proprio castello, fuggiasca dalla prigionia nella quale era stata tenuta dalla fine di agosto da Willa, moglie del re d'Italia Berengario II, nella rocca di Garda: trovatosi quindi assediato dalle truppe di quest'ultimo, Adalberto Azzo riuscì a persuadere re Ottone a scendere in suo soccorso offrendogli Adelaide in consorte e come dote la corona d'Italia. Il matrimonio si celebrò nell'ottobre-novembre 951.[4] La storicità tanto

[1] Cfr. A.M. Mussilli (a cura di), *Nuovo dizionario dei Comuni e frazioni di Comune con le circoscrizioni amministrative*, 28ª edizione, Roma, 1977, p. 353, che riporta la grafia «Summaga».

[2] Cfr. J. Valvason di Maniago, *Descrittione della Patria del Friuli*, 1568, a cura di A. Floramo, p. 131.

[3] Cfr. G.F. Palladio, *Historie della Provincia del Friuli*, 1660, rist. an. Bologna, Forni Editore, 1966, p. 137.

[4] Cfr. P. Delogu, *Dizionario biografico degli italiani* nell'Enciclopedia Treccani, vol. 9, 1967, pp. 26-35.

ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

del conte Azzone quanto di tale vicenda è stata a torto oggetto di scetticismo. È vero che la prigionia di Adelaide ispirò più d'una leggenda ambientata in località differenti dell'Italia Settentrionale, circostanza che non ha reso agevole la sua ricostruzione storica e ha costituito anche un argomento per contestare le *Historie* palladiane. L'esistenza di Adalberto Azzo conte di Canossa è tuttavia acclarata, essendo il fondatore dell'omonimo casato; egli però morì il 13 febbraio 988 e non nel 964 come affermato da Palladio.[5] Scorrendo le *Historie*, si sarebbe di primo acchito tentati di chiedersi se Canussio fosse la località presso Varmo o il castello in Cividale del Friuli,[6] ma il testo palladiano rende geograficamente più plausibile che si trattasse di Canossa: nelle *Historie* Palladio scrisse infatti che Ottone fece «passaggio per lo Friuli», ma anche che «ricuperata Verona si accingeva passare alla liberazione dell'assediato Castello», inducendo Berengario II a marciare «alla difesa del proprîo Stato».[7] Giova comunque tener presente che Canossa è denotata talvolta con il nome *Canusium*.[8] Del conte «*Atto*» di Canossa scrisse Donizone nella *Vita Mathildis*, nella quale narrò proprio il salvamento della regina Adelaide da parte del «*miles Atto*» in un'«*arcem securam*» in cui «*persistere regis ad iram / Tempora per longa potuerit; fit dicta Canossa*».[9] Il redattore della cronaca di Montecassino aggiunse particolari con cui concordano le *Historie* di Palladio: verso il 926 con Ugo di Provenza «*venit Italiam Azzo comes, avunculus Berardi illius qui cognominatus est Franciscus, propinquus eiusdem regis*» e «*Adelais ad Attonem quendam propinquum suum in Canussam arcem valde munitissimam confugit*».[10] Liutprando di Cremona parlò del «*Comes quidam Hatto nomine*» al seguito di Ugo di Provenza durante un suo tentativo d'impadronirsi di Roma nel 940.[11] La frammentarietà delle notizie su Adalberto Azzo di Canossa non appare comunque argomento sufficiente per escludere – come invece pretenderebbe Gian Giuseppe Liruti[12] – né la sua esistenza

Veduta dell'abbazia di Summaga (foto Alberto Teghil).

5 Cfr. M.G. Bertolini, *Dizionario biografico degli italiani* nell'Enciclopedia Treccani, cit., vol. 1, 1960, pp. 221-223.

6 P.S. Leicht riporta una versione "cividalese" della vicenda secondo la quale la regina Adelaide sarebbe stata custodita nella grotta fortificata di San Giovanni d'Antro: se essa fosse vera, risulterebbe coerente il riferimento al castello di Canussio in Cividale del Friuli. Cfr. P.S. Leicht, *Leggende e credenze di gente di confine*, «Rivista di etnografia», I, n. 1, p. 8.

7 Cfr. G.F. Palladio, *Historie della Provincia del Friuli*, cit, p. 137.

8 Cfr. G. Motta, M. Baratta, P. Fraccaro, L. Visintin, *Atlante storico*, Istituto geografico De Agostini, Novara, 1979, p. 38.

9 Cfr. *Donizonis Vita Mathildis*, a cura di L. Bethmann, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum langobardicarum et italicarum saec. VI-IX*, Hannover, 1878, p. 356, *passim*.

10 Cfr. *Chronica monasterii Casinensis*, a cura di H. Hoffmann, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores, t. XXXIV*, Hannover, 1980, pp. 153-155, *passim*. Nell'*Epitaphium Adalheidae imperatricis* Odilone di Cluny menziona in una nota *Canusium* riferendosi sia a Donizone sia all'estensore della *Chronica monasterii Casinensis:* cfr. *Sancti Odilonis Cluniacensis Abbatis V. Epitaphium Adalheidae imperatricis*, J. P. Migne, *Patrologia Latina, t. CXLII*, Parigi, 1865, p. 972, nota (83) a pie' di pagina.

11 Cfr. *Liudprandi Antapodosis, Lib. V. 7-9*, a cura di J. Becker, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum separatim editi*, Hannover e Lipsia, 1915, p. 134.

storica né ch'egli fu colui che favorì la rinascita dell'abbazia di Sesto al Reghena e il sorgere di un nuovo cenobio a Summaga né la collocazione entro il 964 di questi tre avvenimenti sostenuta sia da Valvason di Maniago sia da Palladio: quest'ultimo riferì infatti che la stessa abbazia di Sesto al Reghena fu beneficata con «molte entrate» dallo stesso Adalberto Azzo,[13] particolare che potrebbe suggerire l'esistenza di un legame nelle vicende dei due cenobi.[14]

Ulteriori riscontri sembrerebbero confermare la veridicità delle narrazioni di Valvason di Maniago e Palladio: il conte Adalberto Azzo fu un *fidelis* di Ugo di Provenza prima e di re Ottone poi. Egli si rivelò quindi decisivo alleato della vedova di Lotario II durante la sua lotta contro Berengario II. Adelaide stessa riservò inoltre una particolare e assidua cura all'ordine benedettino: nel suo *Epitaphium* Odilone di Cluny sottolineò infatti che «*Innumeris prœterea tam canonicorum quam monachorum et sanctimonialium cœnobiis, circumquaque per diversas orbis partes constitutis, plurima largiebatur beneficia*».[15]

Fonti documentarie

Volendo esaminare l'attendibilità delle versioni dei due storici attraverso il riscontro con fonti documentarie, scelgo di cominciare da un diploma fatto redigere a Mantova il 21 marzo 888 da Berengario I e indirizzato all'abate Adalberto di Sesto al Reghena. Esso confermò nella *dispositio* la facoltà dei monaci di eleggersi l'abate, assieme ad alcune delle donazioni già decretate dalla carta di donazione del 762 e da un diploma carolino del 781, come le *curtes* in *Ripafracta, Biberons, Sacco* e *Rivaria*. Se ne aggiunsero di nuove. Fra queste, suscitano particolare interesse la «*curtis cum cella in Blesaga*» e la «*curtis de Villa sicut aqua que dicitur Edago decurrit ex una parte, Leminam ex alia usque ad fossam Savonaram atque Ioibolam*».[16] Il recensore L. Schiaparelli afferma che esistono due versioni del documento, entrambe risalenti al XVIII secolo e differenti fra loro proprio in tale passo: nella prima, «a *Villa* segue parola di lettura incerta»; nella seconda, «*Villa Dutina que*».[17] In questa seconda versione leggo testualmente – rispettivamente – «*curtes cum cella in Blessaga*» e «*curtes de villa Dut in aque* [o *Sut in aque?* O *Sicut* (abbreviato) *in aque?*], *qua dicitur Edago decurrit ab una parte Lemen, ex alia usque ad fossam Savonaram, atque Corbolam*».[18]

Sembrerebbe agevole identificare la prima di queste due *curtes* con l'attuale località di Blessaglia, frazione di Pramaggiore (Ve).

La seconda *curtis* era delimitata dal Reghena (che è menzionato qui nella sua versione

[12] Cfr. G.G. Liruti, *Notizie delle cose del Friuli scritte secondo i tempi da Gian-Giuseppe Liruti*, Udine, 1777, pp. 283-286, *passim*.

[13] Cfr. G.F. Palladio, *Historie della Provincia del Friuli*, cit., pp. 137-139. Cfr. anche A. Zambaldi, *Monumenti storici di Concordia - Serie dei vescovi concordiesi ed annali della città di Portogruaro*, rist. an. per la Società di storia, Portogruaro, 1981, p. 84.

[14] Entro questa prospettiva, la medesima intitolazione delle chiese delle due abbazie alla Beata Vergine Maria potrebbe non essere circostanza priva di significato.

[15] Cfr. *Sancti Odilonis Cluniacensis Abbatis V. Epitaphium Adalheidae imperatricis*, J. P. Migne, *Patrologia Latina, t. CXLII*, cit., p. 976.

[16] Cfr. L. Schiaparelli (a cura di), *I diplomi di Berengario I*, Istituto storico italiano, fonti per la Storia d'Italia, Roma, 1903, n. 2, pp. 6-13. La *curtis cum cella in Blessaga* e quella della *villa* dal nome non chiaro nel polittico dell'888 non erano presenti né nell'elenco dell'atto di donazione del 762 ([16]) né nel documento carolino del 781; comparvero per la prima volta nel diploma di Berengario I fra i possedimenti dell'abbazia di Sesto al Reghena. Cfr. G. Spinelli, *Origini e primi sviluppi della fondazione monastica sestense (762-967)*, cit., tabella di p. 114.

[17] La prima è «copia cartacea del sec. XVIII nella Miscellanea codici n. 652 (Fontanini), n. 129, Arch. di Stato in Venezia»; la seconda è «copia cart. sec. XVIII in Fontanini *Diplomata* ms. LXXVIII, 252, della bibl. com. di S. Daniele del Friuli»: cfr. *Berengarii imperatoris diplomata*, cit., p. 8 e p. 11, nota a pie' di pagina.

[18] Cfr. Fontanini *Diplomata* ms. LXXVIII, 262 (ex 252), Biblioteca Guarneriana di San Daniele del Friuli, p. 255. L'inserto entro parentesi quadre è mio.

Carta dello *Stato Veneto da terra diviso nelle sue Provincie* (1791), in cui è indicata Sumaga (Archivio SFF, foto Riccardo Viola).

classica *Edago)* da una parte e dal Lemene dall'altra e parrebbe corrispondere a un'area che si estende verso nord-ovest dal borgo Sant'Agnese dell'odierna Portogruaro: la sua *villa* si sarebbe perciò trovata molto prossima all'attuale Summaga, situata però sulla sinistra idrografica del Reghena. Circa 500 metri a nord della chiesa di Summaga – ma sulla destra idrografica del fiume – è situata la località Villa,[19] in cui esiste una via delle Abbazie. Ciò naturalmente non basta per poter concludere che questa Villa corrispondesse proprio alla *villa* del diploma berengariano.[20] Volendo circoscrivere le pertinenze di questa seconda *curtis* dal nome incerto, la *fossa Savonara* risulta di non agevole individuazione; un indizio forse attendibile potrebbe venire dal *Catastico Taurian*, redatto nel 1489: descrivendo i limiti del bosco di Loncòn, esso riferisce che quest'ultimo confina a occidente col Livenza «*usque ad prata illorum de Savonis*».[21] *Ioibola* (o *Corbola)* coincide vero-

---

[19] Cfr. L. Bosio, *La centuriazione dell'agro di* Iulia Concordia, in Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, anno acc. 1965-66 - Tomo CXXIV, Venezia, 1966, cartina dell'allegato 5. Cfr. anche carta 1 : 25.000 Istituto geografico militare (d'ora in poi IGM), Portogruaro. In entrambe le carte la località è riportata con la grafia «Sumaga».

[20] Potrebbe rivelarsi più fondata l'ipotesi di A. Drigo, secondo la quale essa corrisponde a una *villa* romana preesistente di cui alcuni saggi archeologici hanno indicato le tracce in borgo Sant'Agnese a Portogruaro: cfr. G. Schiavon, Portogruaro più vecchia di mille anni, ne *Il Mattino di Padova*, 11 marzo 2008.

[21] Cfr. C.G. Mor, *I boschi patrimoniali del Patriarcato e di San Marco*, Udine, 1992, pp. 91-92. Esiste anche uno scolo Saonara affluente del Vallio, presso Meolo, ma ben 33 chilometri a ovest in linea d'aria da Villa di Summaga, ubicazione perciò ben poco verosimile: cfr. carta 1 : 25.000 IGM.

similmente con Corbolone[22] e dista da Villa 10,6 chilometri, sempre in linea d'aria. Sulla cartina topografica 1 : 25.000 dell'Istituto geografico militare si può osservare che l'abbazia di Santa Maria di Sesto dista 7,4 chilometri in linea d'aria dalla località Villa di Summaga, che ascenderebbero a circa 10 se si scegliesse di discendere il Reghena su un'imbarcazione; 4,8 chilometri in linea d'aria la separano da *Iulia Concordia.* Villa di Summaga è inoltre situata in prossimità del tracciato della via romana *Postumia* o di una sua diramazione.[23] Tale strada è ricalcata piuttosto fedelmente dalla vecchia statale 53 "Postumia" – nel suo tracciato antecedente alla realizzazione della variante nel 1973 –, che passava proprio per Blessaglia. La cartina IGM evidenzia inoltre l'esistenza di una stradina campestre da Villa di Summaga all'argine del Reghena: il tratto iniziale di essa è l'attuale via Risere, che interseca a sud via delle Abbazie, e potrebbe avere svolto la funzione di collegamento con un punto d'approdo della via fluviale qualora essa fosse esistita già in epoca altomedievale. Villa di Summaga dista inoltre 6,1 chilometri in linea d'aria da Blessaglia, verosimilmente percorribili anche nel IX secolo lungo la *Via Postumia:* circostanza che renderebbe non inverosimile l'ubicazione della *cella* monastica di tale *curtis* dei monaci di Sesto al Reghena proprio in questa località.

L'abbazia di Sesto al Reghena nel X secolo

Com'è noto, il periodo che si aprì nell'888 fu caratterizzato sia dall'inizio delle contese per la corona d'Italia e per il trono imperiale sia dalle scorrerie degli Ungari, protagonisti di ripetute calate nell'Italia Settentrionale fino alla loro definitiva sconfitta nella battaglia del Lechfeld nel 955 da parte del re Ottone di Germania.
Forse durante le incursioni ungaresche anche l'archivio del monastero di Santa Maria di Sesto fu incendiato,[24] così come la stessa basilica patriarcale aquileiese, fatto rammentato da due diplomi dell'imperatore Berengario I del 904 con i quali il sovrano provvide fra l'altro a confermare al patriarca Federico la titolarità di beni attestati in precedenza *«quia multa cartarum instrumenta casu condam incendii ac perfidorum persecutionibus Paganorum abolita noscuntur et perdita».*[25] La vicenda del monastero benedettino di San Michele Arcangelo di Cervignano del Friuli potrebbe in tal senso divenire paradigmatica: l'abate Abone era stato destinatario nel 912 di un diploma (perduto) di Berengario I con il quale furono confermate le attestazioni precedenti *«cum sciat instrumenta dicti monasterii combusta fuisse a Paganis sive a Paganorum incursione».*[26] Non va in ogni caso sovrastimata, com'è invece avvenuto in un recente passato, la portata distruttiva di queste

---

[22] «Probabilmente Corbolone frazione di S. Stino di Livenza» secondo R. della Torre ne *L'abbazia di Sesto* in Sylvis - *Dalle origini alla fine del '200*, La Nuova base editrice, Udine, 1979, p. 34, nota (127) a pie' di pagina.

[23] Cfr. V. Vedaldi Iasbez, *La* Venetia *orientale e l'*Histria - *Le fonti letterarie greche e latine fino alla caduta dell'Impero Romano d'Occidente*, Quasar, Roma, 1994, pp. 309-310 e note 43 e 45 a pie' di pagina. Cfr. anche carta 1 : 25.000 IGM, Portogruaro. Secondo L. Bosio, la *via Postumia* descriveva la traiettoria *Opitergium*-Annone Veneto *(ad Nonum)*-Pradipozzo (più tardi *Pratum de Puteo)-Iulia Concordia*, attraversando proprio il territorio dell'odierna Summaga: cfr. L. Bosio, *Itinerari e strade della* Venetia *romana*, Cedam, Padova, 1970, pp. 37-38.

[24] Cfr. G. Spinelli, *Origini e primi sviluppi della fondazione monastica sestense (762-967)*, cit., p. 115.

[25] Cfr. Schiaparelli L. (a cura di), *I diplomi di Berengario I*, cit., nn. 49 e 50, pp. 142-146. Si tratta in realtà di un unico testo riportato pressoché integralmente con alcune aggiunte nel secondo atto.

[26] *Ibidem*, cit., n. 18, p. 411. Il silenzio successivo delle fonti non implica necessariamente che quest'ultimo cenobio non fosse più risorto dalla devastazione, come sostiene invece Ernesto Degani (cfr. E. Degani, *L'Abbazia Benedettina di Santa Maria di Sesto* in Sylvis *nella Patria del Friuli*, Venezia, 1908, rist. an. 1994, p. 39), poiché nulla impedisce invece di pensare che l'esistenza del monastero si fosse protratta ancora per un periodo indefinito, sia pure in una condizione di precarietà, alternando forse abbandoni a ritorni temporanei dei monaci non appena il pericolo fosse passato.

L'ingresso al complesso abbaziale di Sesto al Reghena (foto Nicola Saccomano).

incursioni sino al punto di attribuire a esse la causa di una presunta cesura nella storia del Friuli che ne avesse rallentato o arrestato lo sviluppo socio-economico e culturale.[27]
Poiché la diocesi di Concordia si trovava *«pene usque ad solum depopulata»*, fu assorbita *«sub dominio et potestate sanctissime Aquilegensis ecclesie»*, nella persona del patriarca Orso, *«cum omnibus ad se iuste et legaliter pertinentibus vel aspicientibus»:* questo si legge su un diploma redatto a Verona il 12 febbraio 928 dalla cancelleria del re Ugo di Provenza. Alberto (presumibilmente l'Adalberto destinatario del diploma di Berengario I) è riportato da Antonio Zambaldi nel suo elenco degli abati di Sesto al Reghena per l'888. Alberto (il medesimo?) è attestato come abate anche in un documento del 21 novembre 927.[28] L'assenza di menzioni di ulteriori abati[29] fino a un secondo *Adalbertus* nel 960 indurrebbe a immaginare che il periodo intermedio fosse stato caratterizzato da sconvolgimenti.[30] Così

[27] Aldo A. Settia e Paolo Cammarosano sostengono infatti che la sorte del Basso Friuli non fu per quest'aspetto dissimile da quella delle altre regioni dell'Italia Settentrionale: cfr. A.A. Settia, *Chiese e fortezze nel popolamento delle diocesi friulane*, ne *Il Friuli dagli Ottoni agli Hohenstaufen*, Deputazione di storia patria per il Friuli - Comune di Udine, Atti del Convegno internazionale di studio, Udine, 4-8 dicembre 1983, pp. 220-221. Cfr. P. Cammarosano, *L'alto medioevo: verso la formazione regionale*, in P. Cammarosano, F. De Vitt, D. Degrassi, *Il medioevo - Storia della società friulana*, Casamassima, 1988, p. 79.

[28] Cfr. E. Degani, *L'Abbazia Benedettina di Santa Maria di Sesto* in Sylvis *nella Patria del Friuli*, cit., p. 120. Il documento appartiene al Codice diplomatico di Sesto. Degani lo considera lo stesso Alberto dell'888, il quarto abate.

[29] L'elenco degli abati di Sesto al Reghena riportato da A. Zambaldi in *Monumenti storici di Concordia*, cit., p. 168, passa da Alberto nell'888 a Eroldo nel 1005. *Adalbertus* è il destinatario del diploma di re Ottone di Germania nel 960.

[30] A.A. Settia invita a non escludere ch'essi fossero dovuti anche a «disordini endogeni» diversi dalle incursioni ungare: cfr. A.A. Settia, *Chiese e fortezze nel popolamento delle diocesi friulane*, cit., p. 221, nota (14) a pie' di pagina.

Le acque del fiume Reghena circondano l'abbazia di Sesto (foto Nicola Saccomano).

come accaduto ai confratelli di Farfa,[31] si può forse immaginare che anche i monaci di Sesto al Reghena fossero migrati oppure si fossero dispersi più o meno temporaneamente per differenti *cellae* o monasteri. Degani parla delle «non lontane isole Realtine».[32] Non escludendo una validità parziale di questa o altre simili supposizioni, avanzo personalmente l'ipotesi che una *cella* in grado di offrire condizioni adeguate per rifugiarsi, magari in prossimità di boschi,[33] potesse da loro essere stata trovata proprio entro una delle *curtes* appartenenti a Santa Maria di Sesto. Nel polittico dell'888 era menzionata come già esistente la *cella* della *curtis in Blesaga*, che potrebbe essere localizzata, si è visto, proprio in Summaga; in alternativa, un edificio appropriato nella stessa Summaga potrebbe essere sorto dopo l'888 in una delle pertinenze della *villa* d'incerta denominazione citata di seguito nel documento: un sito che, in entrambi i casi, ricalcava probabilmente un insediamento più antico.[34] La situazione di precarietà dei monaci di Sesto al Reghena potrebbe non aver implicato un abbandono completo della loro devastata sede originaria, ch'essi potrebbero aver cominciato a riparare e anche riabitare saltuariamente. Il rifugio di Summaga da temporaneo potrebbe essere divenuto dimora stabile per qualcuno dei religiosi sestensi ed essere stato ampliato una volta completato il ripristino della sede madre di Sesto al Reghena. Un ruolo non secondario in queste vicende potrebbe avere svolto il fiume che lambisce sia Sesto sia Summaga: durante i loro spostamenti da e per Sesto, il Reghena potrebbe infatti aver costituito per i monaci via di comunicazione più agevole e sicura rispetto a quelle terrestri: il fiume era da secoli una delle vie percorse abitualmente dalla costa verso l'entroterra (e viceversa) in un territorio ricco d'acque, rimasto fertile e relativamente popoloso nonostante il parziale inselvatichimento prodottosi fra tarda antichità e primo medioevo.[35] L'archeologia non parrebbe destituire di fon-

31 Cfr. Di Catino G., *Chronicon farfense* - Precedono la *Constructio farfensis* e gli scritti di Ugo di Farfa, a cura di Ugo Balzani, Roma, Forzani e C, 1903, pp. XIV-XV e p. 31.

32 Cfr. E. Degani, *L'Abbazia Benedettina di Santa Maria di Sesto* in Sylvis *nella Patria del Friuli*, cit., p. 37.

33 Cfr. A.A. Settia, *Chiese e fortezze nel popolamento delle diocesi friulane*, cit., p. 227, nota (46) a pie' di pagina.

34 Cfr. P. Zovatto, *Il monachesimo benedettino del Friuli*, Rebellato editore, Quarto d'Altino (Ve), 1977, p. 46.

35 Cfr. G. Cantino Wataghin, Monasterium… in locum qui vocatur Sexto - *L'archeologia per la storia dell'abbazia di Santa Maria di Sesto*, ne *L'abbazia di Santa Maria di Sesto fra archeologia e storia*, cit., pp. 3-10. Un documento del 29 ottobre 1320 fa menzione di «"*catenarum sitarum in flumine Reghine…"*» che «probabilmente servivano a controllare la navigazione nel fiume Reghena»: cfr. A. Martin, *"Ras-cie" di storia summaghese - L'abbazia di Summaga nei "Documenti per la storia del Friuli dal 1200 al 1400" raccolti da Giuseppe Bianchi*, Abbazia di Summaga - Gruppo di ricerca, fascicolo 2, gennaio 1982, p. 23, in cui riporta un documento raccolto da G. Bianchi. Anche J. Valvason di Maniago scrisse nel 1568 del Reghena come di un «fiume navigabile»: cfr. J. Valvason di Maniago, *Descrittione della Patria del Friuli*, cit., p. 131.

damento quest'ipotesi: le informazioni dedotte dagli scavi condotti durante gli anni 60 del XX secolo nella chiesa di Summaga sembrano infatti lasciare aperta la possibilità che le tracce di un primitivo edificio sacro siano databili a un'epoca anteriore a quelle tradizionalmente accettate dei secoli XI-XII.[36]

Diplomi imperiali del X secolo: Summaga non è menzionata

L'assenza di menzioni dell'abbazia summachense da parte delle cancellerie degli imperatori sassoni sembrerebbe indurre a concludere che l'abbazia di Summaga in quell'epoca senz'altro non esistesse e, conseguentemente, a screditare i racconti di Valvason di Maniago e Palladio. Non trascurerei tuttavia di considerare a tale riguardo un diploma redatto a Pavia il 20 aprile 962 dalla cancelleria di Ottone I in favore della chiesa vescovile di Reggio Emilia, perché alcuni suoi passi mi sembra presentino qualche analogia con gli scarni resoconti forniti dei due storici.
Sollecitatori del provvedimento imperiale del 962 furono infatti proprio Adelaide e Adalberto Azzo di Canossa, creato *comes* anche di Reggio e Modena:
«*… Quapropter omnium fidelium sanctae Dei aecclesię nostrorumque presencium scilicet ac futurorum noverit industria, qualiter interventu ac peticione Adeleidę imperatricis dilectęque coniugis nostrę et Adelberti incliti comitis Regensis sive Motinensis fidelis nostri per huius precepti paginam confirmamus ac pleniter corroboramus sanctae Regensi aecclesiae in honore sanctae dei genitricis semperque virginis Marię … res et proprîetates coniacentes non longe a villa et monasterio sancti Siluestri quae cella nominatur de Nonantula, velut a nostris predecessoribus Hugone et Lothario regibus per precepti paginam concessa et corroborata cognovimus*».[37]
O entrambi gli storici presero un colossale abbaglio riferendo indebitamente all'abbazia summachense questo diploma – e in tal caso la loro versione cadrebbe ovviamente dalle fondamenta – oppure è esistito un analogo e pressoché contemporaneo documento riguardante la *cella* o abbazia summachense, tenuto presente che il conte Adalberto Azzo fu attestato quale fondatore di più comunità religiose sia canonicali sia benedettine. La data in cui il diploma fu redatto a Pavia si colloca per di più entro un intervallo temporale compatibile con la narrazione palladiana. Neppure nel diploma emanato dall'imperatore Ottone III a Verona l'11 settembre 996 si trova menzione di Summaga.[38]
Con questo documento il sovrano concesse al vescovo Benzone di Concordia e ai suoi successori il possesso della selva «*que sita est sicut oritur aqua que vocatur Lemen et defluit in mare, et sicut oritur aqua que dicitur Flumen et defluit in Meduna*», «*cum omnibus rivulis vel fluminibus in ipsa silva fluentibus Lencone, Ysone, Aqua nigra, Taugo, Fossa Gallo, Regena, cum lacu*», «*et omnes curtes cum oratoriis domibus castris villis paludibus servis ancillis et quidquid a regibus vel imperatoribus aut ab aliis viris vel a feminis eidem sancte Concordiensi ecclesie tradita sunt*». «*In]super parrochiam cum omnibus plebibus et decimacionibus illorum locorum que in istis clauduntur finibus, scilicet de term[inacione] ubi oritur fluvius qui dicitur Taliamentum*

[36] Cfr. G. Luca, *L'abbazia di Summaga tra l'alto medioevo e il romanico europeo*, Centro studi storico-religiosi Friuli-Venezia Giulia, 31, Trieste, 2000, p. 18.

[37] Cfr. *Conradi I et Ottonis I diplomata*, a cura di Weidmann, *Monumenta Germaniae Historica, Ottonis I imperatoris diplomata, Die Urkunden der Deutschen Könige und Kaiser / herausgegeben von der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichstkunde, DD 1*, Berlino, 1956, pp. 343-344.

[38] Lo rileva anche A. Fachin in *Da un'epigrafe tra gli affreschi dell'abside, un contributo alla storia dell'abbazia di Summaga*, «Ce fastu?» 71 (1995), 2, p. 224. Non vedo dove Belli trovasse riscontro per affermare che «nel Diploma Ottoniano è compreso anche il villaggio di Summaga»: cfr. M. Belli, *L'Abazia di Summaga*, Motta di Livenza, 1925, pp. 9-10.

et defluit in mare, et ubi oritur flumen Liquenciae et defluit in mare...».[39] Pur tacendo di Summaga, il documento a mio avviso riveste interesse perché illustra nei dettagli la cospicua donazione di cui fu gratificato il vescovo concordiese, fornendo informazioni dei suoi dintorni, in particolare di boschi e corsi d'acqua. Tranne che di *Fossa Gallo*,[40] degli altri idronimi si trova riscontro fino ai giorni nostri: seguendo l'elencazione del documento imperiale, sono citati il Loncòn che scorre presso l'omonimo paese, il Lisòn nel territorio del corrispondente centro abitato, l'Acquanera[41] ancora a Lisòn, il Taù presso i Casali omonimi e il Reghena:[42] quest'ultimo compare qui per la prima volta nella versione *Regena*, pressoché uguale a quella odierna.[43]

Attestazioni esplicite dell'esistenza dell'abbazia di Summaga

Il primo scritto che attestasse esplicitamente l'esistenza del cenobio di Summaga risale al 1090 ed è riportato da Ferdinando Ughelli nell'*Italia sacra.* Esso parla di «*... eadem venerabilem Domum idest Monasterium Sumaquensem*»,[44] ma si tratta di un documento falso.[45]

L'inizio delle citazioni di Summaga in documenti validi si trova nel resoconto di una cerimonia tenutasi all'aperto – secondo il costume germanico – il 30 aprile 1150 nella selva di Ramuscello: in quell'occasione fu stipulato un trattato fra il patriarca aquileiese Pellegrino I ed Engelberto II, conte di Gorizia, in base al quale quest'ultimo fu obbligato a risarcire il prelato per i danni arrecati alla chiesa di Aquileia. Alla cerimonia presenziò, fra gli altri, «*Adelber Summacensis abbas*».[46]

Un documento di poco successivo lascia intravedere che, diversamente dai confratelli di Sesto al Reghena, il vincolo di subordinazione ecclesiastica dei monaci summachensi al prelato aquileiese fu sereno: il patriarca Gotefrido nel 1192 si rivolse infatti al *dilectus filius* abate di Summaga Richerio «*suisque fratribus presentibus et futuris nec non et eorum monasterio quod dicitur Sumaquis in Concordiensi episcopatu situ adtendentes etiam devotionem ipsius Abbatis et monasterii quam erga Sanctam Aquileiensem Ecclesiam matrem suam et nos semper habuit*».[47]

Al secolo XIII risalgono testimonianze di compartecipazioni degli abati dei monasteri di Summaga e di Sesto al Reghena a cerimonie pubbliche, o comunque interazioni fra loro: il 3 e il 10 aprile 1214 l'abate Richerio di Summaga presenziò a due atti di donazione in favore dell'abbazia sestense; il 1 settembre 1223 *Adalmasius abbas Submaquensis* fu testimone di una permuta di proprietà fra il patriarca di Aquileia e la chiesa di Santa Maria di Sesto; l'11 febbraio 1276 *Desiderius abbas Summa-*

---

[39] Cfr. *Ottonis III imperatoris diplomata*, a cura di Weidmann, *Monumenta Germaniae Historica*, *Die Urkunden der Deutschen Könige und Kaiser / herausgegeben von der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichstkunde*, *DD 2*, Berlino, 1956, pp. 627 e segg.

[40] Potrebbe trattarsi dell'attuale canale Fosson.

[41] Nella carta 24 del Catastico Taurian, redatta a *Cynto* l'11 maggio 1489, il procuratore della Serenissima Th. Tauretano menziona una «*fossa Aque Nigre*» e un «*Nemus seu bandus "de l'Aqua Negra"*»: cfr. C. G. Mor, *I boschi patrimoniali del Patriarcato e di San Marco*, cit., p. 284. L'idronimo Acquanera compare ancor oggi nella tabella stradale di una via omonima a Lisòn.

[42] Cfr. S. Grego, G. Pianon, G. Paulon, *Piano regolatore delle acque - 09A Cartografia da P.A.I. del Lemene*, Consorzio di bonifica Veneto Orientale, Portogruaro - San Donà di Piave, Provincia di Venezia, Comune di Portogruaro, marzo 2013.

[43] Cfr. A. Zambaldi, *Monumenti storici di Concordia*, cit., nota (3) a p. 186. Il lago del quale fa menzione il diploma potrebbe essere identificato con quello situato presso il paese di Cinto Caomaggiore.

[44] Cfr. F. Ughelli, *Italia Sacra sive de episcopis Italiae et insularum adiacentium*, *t. V*, Venezia, 1720, col. 335.

[45] Cfr. A. Fachin, *Da un'epigrafe tra gli affreschi dell'abside, un contributo alla storia dell'abbazia di Summaga*, cit., pp. 224-225.

[46] Cfr. R.A. Jaksh von Wartenhorst, H. Wiessner, *Monumenta historica Ducatus Carinthiae*, *t. III*, 1904, p. 350. Cfr. anche A. Fachin, *Da un'epigrafe tra gli affreschi dell'abside, un contributo alla storia dell'abbazia di Summaga*, cit., pp. 224-225.

[47] Cfr. G. Luca, *L'abbazia di Summaga tra l'alto medioevo e il romanico europeo*, cit., p. 16.

Provenendo dalla strada di San Vito s'intravede il complesso dell'abbazia di Sesto al Reghena (foto Nicola Saccomano).

gensis fu presente a Cordovado quando l'abate sestense Graziadeo conferì la chiesa vacante di Sant'Anastasia di Bodio a Vincenzo de Piçiga;[48] del 2 aprile 1278 è un decreto «*De aqua Reganae conducenda in fossam Tavuch*» che stabilì un concordato «*inter abbates Sextensem et Summaquensem, nec non Concordiam et Portumgruarium*».[49]
Denso d'implicazioni risulta un documento redatto il 31 marzo 1211 in virtù del quale il vescovo di Concordia Volrico donò «*dilecto in Christo filio Richerio Summaquensi Vener. Abbati*» la rendita della pieve di Cinto «*pro fabrica Ecclesiæ amplianda ex ea, quæ restat Tugurii, quæ modica omnibus esse videtur, refectione, atque totius claustri, quod undique vetustate consumptum ruinam minabatur*», e persino «*pro fratrum indumentis*», dopo avere ricordato che il monastero summachense «*a sue fundationis principio beneficio Concordien. Ecclesiæ esse creatam, & de mensa Dominicali, tam in spiritualibus, quam in temporalibus esse refertam, & tanquam unicæ filiæ in eodem Episcopatu prælationis prærogativa gaudere*».[50]
L'affetto che il prelato concordiese manifestò nei confronti dei monaci di Santa Maria di Summaga e la sollecitudine che mostrò nel voler porre rimedio alle condizioni di degrado materiale dell'abbazia non furono forse disgiunti da un intento di controllo. Sottolineo inoltre la rilevanza storica, oltre che prettamente artistica, rivestita dalla scritta scoperta da Ada Fachin sull'abside della chiesa di Summaga, la quale conferma probabilmente

48 Cfr. R. della Torre, *L'abbazia di Sesto* in sylvis, cit., p. 141, p. 143, p. 186, p. 315.

49 Cfr. G. Bianchi, *Documenta historiae Forojuliensis 1.saeculi 13.ab anno 1200*, 1861-1869, p. 131. A. Martin sottolinea che tale documento costituisce «un'importante conferma dell'attività bonificatrice ed idraulica dei benedettini»: cfr. A. Martin, *"Rascie" di storia summaghese*, cit., p. 5.

50 Cfr. F. Ughelli, *Italia Sacra sive de episcopis Italiae et insularum adiacentium, t. V*, cit., pp. 334-335. Cfr. anche G. Bianchi, *Documenta historiae Forojuliensis 1.saeculi 13.ab anno 1200*, cit., p. 17.

la datazione allo stesso 1211 o ad anni di poco successivi degli affreschi ivi realizzati, contestualmente, quindi, al restauro di cui parla l'atto di donazione del vescovo di Concordia.[51]

Liruti, Zambaldi e Belli: l'abbazia di Summaga risale all'epoca carolingia

Liruti adoperò il documento del 1211 per contestare l'attendibilità del racconto di Palladio: a suo parere, lo stato di rovina del monastero di Summaga in quell'anno era tale da far supporre la sua fondazione ben prima dei soli 247 anni addietro che avrebbe contato risalendo al 964. L'argomento appare a mio avviso debole, poiché non risulta logicamente necessario che nel XIII secolo un edificio di quell'anzianità dovesse godere ottima salute: non si possono infatti escludere eventi contingenti e repentini come incendi o inondazioni quali cause del suo degrado. Assieme alla frammentarietà delle attestazioni sul conte Adalberto Azzo di Canossa, tale circostanza fu utilizzata da Liruti per dichiarare infondata la tesi palladiana della datazione al tardo X secolo dell'edificazione del cenobio summachense e per retrocederla «almeno circa il secolo IX», all'epoca di Carlo Magno, in cui furono «propagati in Italia i monaci Benedettini e ciò sia avvenuto a merito de' Vescovi di Concordia».[52] L'opinione espressa da Liruti nel 1777 fu seguita poi da Zambaldi, Francesco di Manzano, Marco Belli e altri per arrivare, pur con progressive riserve, al soprintendente ai Beni culturali di Venezia Mario Guiotto nel 1960, durante i restauri nella chiesa dell'abbazia.[53]

Se questa tesi fosse vera, l'abbazia di Santa Maria di Summaga si sarebbe trovata a vivere quella che Zovatto ha indicato come la «terza stagione monastica», caratterizzata dal grande zelo dei patriarchi aquileiesi nei confronti dei monaci benedettini, parallelo a quello degli stessi sovrani carolingi e accompagnato da un notevole splendore culturale.[54] Appare tuttavia verosimile immaginare che le cancellerie imperiali, sino a quella di Berengario I compresa, non avrebbero mancato di celebrare con un'adeguata risonanza la nascita della nuova abbazia, oppure con un atto di donazione in suo favore analogo a quello del 762 per Santa Maria di Sesto: sarebbero state quindi definite in maniera similmente circostanziata prerogative che il sovrano avrebbe garantito, minacciando pesanti sanzioni a chi avesse osato violarle. Se poi il cenobio summachense avesse successivamente subito devastazioni per mano degli Ungari con riduzione in cenere dei proprî *instrumenta* documentari, come accaduto al monastero di Cervignano del Friuli, l'imperatore avrebbe provveduto altrettanto verosimilmente a confermarli con tempestività.

Il documento di donazione del 1211 ha costituito comunque, e ancor più, la pezza giustificativa di coloro che hanno sostenuto la tesi del patrocinio del vescovo di Concordia sulla nascita dell'abbazia di Summaga, desumendolo anche dalle espressioni di affetto del prelato nei confronti dei monaci. Il coinvolgimento dell'antistite concordiese sembrerebbe a prima vista essere stato perfettamente plausibile poiché egli rappresentava l'autorità ecclesiastica superiore territorialmente prossima. Liruti riconobbe al vescovo di Concordia «almeno per la maggior parte» il patrocinio della nascita del complesso summachense.[55]

---

[51] Cfr. A. Fachin, *Da un'epigrafe tra gli affreschi dell'abside, un contributo alla storia dell'abbazia di Summaga*, cit., p. 236. La scritta recita: *«VENET[.....] CUBAM IOHANES PINXERAT ISTAM ... ANNO DOMINI...XI»*.

[52] Cfr. A. Zambaldi, *Monumenti storici di Concordia*, cit., pp. 160-161.

[53] Cfr. A. Fachin, *Da un'epigrafe tra gli affreschi dell'abside, un contributo alla storia dell'abbazia di Summaga*, cit., pp. 228-231.

[54] Di questo splendore Zovatto indica un segno emblematico nella presenza del monaco Godescalco alla corte di Everardo a Cividale: cfr. P. Zovatto, *Il monachesimo benedettino del Friuli*, cit., pp. 42-43.

[55] Cfr. G.G. Liruti, *Notizie delle cose del Friuli scritte secondo i tempi da Gian-Giuseppe Liruti*, cit., pp. 283-286.

Il documento del 1211 non lascerebbe spazio a dubbi secondo Degani. Rifacendosi a lui, Attilio Hortis rimarcò che l'abbazia di Summaga, «soggetta a' vescovi di Concordia come a pastori diocesani, … riconoscevali per alti signori, de' quali l'abate era "come vassallo e suddito"».[56] Belli sostenne che «l'Abazia fu sempre soggetta alla giurisdizione vescovile» e «nei *Placiti civili* l'Abate interveniva come Vassallo della sede Concordiese».[57] Zovatto ritenne a sua volta l'iniziativa della fondazione «dovuta al vescovo» di Concordia.[58] Antonio Martin si riferì in uno studio a due documenti in forza dei quali in effetti «l'abbazia viene citata espressamente tra i beni della chiesa concordiese» e compare la convocazione di «*omnibus vassallis ecclesie et episcopatus concordiensis*», alla quale intervenne «*Thoma Abbate Sumaquense*».[59]

Mi permetto di avanzare una riserva in merito: il patrocinio del vescovo di Concordia sarebbe risultato possibile fino al 928 e dopo il ristabilimento effettivo della sua funzione, ma non lo poté essere nel periodo intermedio di iato istituzionale durante il quale la diocesi concordiese si trovò assorbita nel Patriarcato di Aquileia, l'unica istituzione rimasta costantemente efficace nel periodo in cui si verificarono disordini di varia natura;[60] in alternativa, l'abbazia di Summaga dovrebbe essere *sempre* rimasta soggetta all'autorità del solo patriarca aquileiese. L'elenco dei vescovi concordiesi stilato da Zambaldi passa da «Tomicario o Toringario», attestato nell'844, ad Alberico, che «intervenne, dopo l'anno 961, alla consacrazione della cattedrale di Parenzo».[61] Pur nella loro laconicità, mi sembra rimangano i soli Valvason di Maniago e Palladio a non dichiarare che la nascita dell'abbazia di Summaga fosse dovuta al vescovo concordiese: Palladio pare riportare il nome di Alberico vescovo di Concordia soltanto quale riferimento temporale della fondazione dell'abbazia di Summaga e non invece in qualità di patrocinatore effettivo, ruolo che riconobbe invece a Adalberto Azzo di Canossa.

L'abbazia di Summaga fu *nullius dioecesis?*

Questa mia riserva potrebbe forse essere messa in relazione con la figura giuridica dell'abate a partire da quando divenne puramente commendatario:[62] fu infatti in tale fase che attraverso conflitti giurisdizionali si manifestò una particolarità giuridica delle abbazie più antiche che sembrerebbe vantare anche quella di Summaga. Si tratta dello *status* cosiddetto di *nullius dioecesis*, ovvero della condizione d'immunità di un'abbazia benedettina di antica fondazione nei confronti dell'autorità diocesana nel cui territorio si trovi: quella che nel moderno diritto canonico prende il nome di "abbazia territoriale".[63]

Il nodo emerse dagli atti di un processo del Tribunale dell'Inquisizione di Concordia celebrato fra il dicembre del 1573 e il 1574 a carico di Alessandro Roys, abate commendatario dell'abbazia di Summaga. L'espediente ch'egli trovò per sottrarsi alle accuse di carattere pa-

56 Cfr. A. Hortis, *I Summaquensi*, *Guido de Guisis e Trieste*, Coll. Misc. Degani, 1882, p. 9 e nota 38 a pie' di pagina.

57 Cfr. M. Belli, *L'Abazia di Summaga*, cit., pp. 8-9.

58 Cfr. P. Zovatto, *Il monachesimo benedettino del Friuli*, cit., p. 47.

59 Cfr. A. Martin, *"Ras-cie" di storia summaghese*, cit., p. VI e pp. 25-26 (documento redatto a Portogruaro il 26 ottobre 1352).

60 «L'unico coagulo di possessi e prerogative pubbliche che avesse caratteri di stabilità», sostiene P. Cammarosano ne *L'alto medioevo: verso la formazione regionale*, (cfr.) cit., p. 75.

61 Cfr. A. Zambaldi, *Monumenti storici di Concordia*, cit., pp. 83-84.

62 L'abbazia e la chiesa di Santa Maria di Summaga fin dal 1431 hanno un abate commendatario. Nel 1584 i monaci benedettini pèrdono il possesso dell'abbazia. Essa è soppressa nel 1799: l'ultimo suo abate commendatario è il cardinal Rezzonico juniore. Cfr. P. Zovatto, *Il monachesimo benedettino del Friuli*, cit., p. 131.

63 Canone 370.

storale e disciplinare mossegli dal vescovo di Concordia Querini consistette proprio nel far valere l'argomento che l'abbazia di Summaga fosse *"nullius dioecesis"* – nella fattispecie, che non facesse parte di quella concordiese – e perciò il Tribunale dell'Inquisizione diocesano davanti al quale fu chiamato a comparire non risultò avere competenza per procedere contro di lui, rendendo necessarî un appello a Venezia e uno successivo a Roma. Quale che fosse stata la sentenza, nel giugno del 1576 Roys fu nuovamente presente, indisturbato, a Summaga per regolare proprî affari di eredità. Questo esito a lui di fatto favorevole non basta per poter dedurre indirettamente che il *"nullius dioecesis"* avesse fondamento, poiché altre ipotesi sullo svolgimento del processo potrebbero fondarsi sull'influenza del potente fratello Filippo a Roma per ottenere un pronunciamento a favore oppure su tentativi dello stesso Alessandro Roys o del vescovo Querini di uscire anzitempo dal procedimento già a Venezia.[64] Da due attestazioni ricavo l'impressione che non si fosse potuta – o voluta – dirimere la questione. La prima è un documento appartenente all'archivio Panigai che tratta della titolarità di alcune rendite abbaziali, datato sabato 7 maggio 1575: Roys vi è qualificato come abate *«commendatarius monasterii seu Abbatiæ Sanctæ Marię de Sumaqua, concordiensis seu nullius diœcesis insidentis»*,[65] in un momento nel quale la sentenza del processo a suo carico potrebbe non essere stata ancora emessa, ma sicuramente successivo alla sua lettera autografa al tribunale del Sant'Uffizio di Venezia in cui egli si discolpò asserendo che le carte processuali che lo riguardavano fossero andate smarrite.[66] La seconda è riportata nel *Cattastico* del cardinal Carlo Rezzonico e riferisce di una bolla di Papa Sisto V del 13 luglio 1585 con la quale il Pontefice dispose che il vescovo di Concordia eleggesse un «vicario perpetuo» dell'abate commendatario stesso «per la cura delle anime» e «per l'esercizio delle ecclesiastiche funzioni per il culto divino», in seguito alle «esposizioni e supliche di Agostino sacerdote titolato di S. Marco cardinal di Verona» e successore di Roys quale abate commendatario dell'abbazia summachense.[67] Questo provvedimento fu con tutta probabilità voluto per ovviare al problema dell'imbarazzante scarsità di celebrazioni liturgiche di cui si vide accusato – oltre che d'altro – Alessandro Roys, istituendo una nuova figura ecclesiastica che assicurasse efficacemente la cura d'anime e fosse per questo remunerata in forma opportuna. Esso può tuttavia apparire anche come un *escamotage* giuridico trovato per far entrare la potestà spirituale del vescovo concordiese nell'abbazia di Summaga inserendovi un sacerdote a lui sottoposto e aggirando la questione rimasta forse insoluta della competenza episcopale a sanzionare l'inadempienza dell'abate commendatario.[68] In ogni caso, il mancato accertamento

64 Cfr. I. Barbui, M. Padovan, R. Simonato, *La volpe e l'uva - Le visite dei vescovi a Summaga alla fine del Cinquecento*, Abbazia di Summaga - Gruppo di ricerca, fascicolo 1, dicembre 1981, p. 16.

65 Cfr. Archivio di Stato di Udine, Archivio Panigai busta 109, atti patrim. e process. 1555-1642. Nel documento citato l'abate commendatario è menzionato come «Roys». Scelgo di mantenere uniformemente tale grafia poiché è con questa ch'egli si firma nei documenti scritti di suo pugno.

66 Cfr. I. Barbui, M. Padovan, R. Simonato, *La volpe e l'uva*, cit., p. 16, nota (16) a pie' di pagina.

67 Archivio di Stato di Udine, Congr. Relig. Soppr., busta 498, *Cattastico delle ragioni e rendite della rev.ma Abbazia di Summaga possessa da sua eminenza cardinal Carlo Rezzonico abbate e perpetuo commendatario della medesima*, 1778, p. 25.

68 Il dubbio sul *"nullius dioecesis"* è definito «questione fondata» da Martin «anche per il periodo medievale»: sia pure riconoscendo, come già ricordato sopra, i rapporti di dipendenza feudale dell'abbazia di Summaga verso il vescovo di Concordia, egli afferma che non si possiedono «documenti risolutivi, né in senso positivo né in senso negativo» per quanto riguarda invece la sua dipendenza spirituale. Il fatto che in più di un atto si affermi che il cenobio di Summaga è *"concordiensis dioecesis"* non implica necessariamente che esso lo sia realmente: anche l'abbazia della Vangadizza di Badia Polesine è chiamata infatti *"adriensis dioecesis"* pur godendo a tutti gli effetti del privilegio *"nullius dioecesis"*. Cfr. A. Martin, *"Ras-cie" di storia summaghese*, *cit.*, p. VI.

Documento del 1575 di Alessandro Roys e, a destra, pagina diploma Berengario I dell'888, ms. 262 Fontanini Diplomata LXXVIII p. 255.

dello *status* canonico dell'abbazia di Summaga non mi sembra permetta di escludere dubbi riguardo al patrocinio del vescovo di Concordia sulla sua nascita e sulla *potestas* che di conseguenza ritenne in seguito di vantare su di essa. Gli interrogativi riguardo ai rapporti giuridici e spirituali fra l'abbazia di Summaga e la diocesi concordiese sembrano tuttavia spingersi al di là del dilemma del *"nullius dioecesis"*: nel *Sommario de documenti* del *Cattastico* il cardinal Carlo Rezzonico inserì infatti un cenno della *Notitia Abbatiarum Italiæ* in cui si sosteneva che il cenobio summachense «fosse anticamente sotto la diocesi di Aquileja».[69] Questa lapidaria ma forse non insignificante asserzione sembrerebbe andare nella direzione della riserva da me avanzata e potrebbe non far escludere l'ipotesi che l'abbazia di Summaga fosse sorta con l'avallo da parte del patriarca aquileiese di un'iniziativa del conte Adalberto Azzo di Canossa; seguendo tale ipotesi, il cenobio summachense sarebbe dunque nato già sottoposto all'autorità patriarcale aquileiese, quanto meno *in spiritualibus*. Non mi sembra inoltre verosimile che l'imperatore potesse in seguito pensare di distaccare la titolarità dell'abbazia di Summaga al vescovo di Concordia, suffraganeo di quello stesso patriarca di Aquileia che invece il sovrano stava in questo momento costituendo suo potente e strategico vassallo attraverso consistenti dotazioni fondiarie e la sottomissione a lui delle istituzioni ecclesiastiche contermini, come accaduto nel 967 per l'abbazia di Sesto al Reghena. Entro questa

[69] Archivio di Stato di Udine, Congr. Relig. Soppr., busta 498, *Cattastico delle ragioni e rendite della rev.ma Abbazia di Summaga*, cit., p. 13.

prospettiva, la mancata citazione del cenobio di Summaga nel diploma di Ottone III del 996 potrebbe forse essere spiegata proprio con il suo permanere nell'appartenenza alla «diocesi di Aquileja», oppure tale condizione potrebbe risultare da questo medesimo documento confermata in maniera implicita: infatti, in virtù di questo diploma al vescovo concordiese furono donati fondi e pertinenze vicini, perfino a ridosso, ma non l'abbazia stessa.

Valvason di Maniago e/o Palladio potrebbero dunque aver asserito il vero? Se si ritiene di rispondere affermativamente, ciò non implica comunque un'univocità di versioni.
Come si è visto, Valvason di Maniago datò la fondazione dell'abbazia di Santa Maria di Summaga «ne' tempi di Berengario» II – quindi a partire dalla sua incoronazione il 15 dicembre 950 al 960 al massimo –, prima, cioè, della seconda calata di re Ottone I di Germania in Italia. Dal 952, tuttavia, la *Marca Veronensis et Aquileiensis* fu distaccata dal Regno d'Italia e assegnata al duca Enrico di Baviera, fratello di Ottone I: quindi il suo *fidelis* Adalberto Azzo di Canossa avrebbe avuto da quel momento in poi mano libera per fondare il complesso monastico summachense. A differenza di quella di Palladio, la validità della tesi della *Descrittione della Patria del Friuli*, redatta nel 1568 e quindi cinque anni prima del procedimento a carico di Roys, lascia tuttavia aperta anche la possibilità che Valvason di Maniago avesse potuto consultare documenti cruciali sulla nascita dell'abbazia di Summaga che fossero stati poi smarriti o trattenuti a Roma per il processo d'appello. Tra essi potrebbe essere stato presente un compendio – che descrivesse le circostanze della nascita del cenobio summachense – di un documento forse simile in alcuni passi al diploma del 962 in favore della chiesa vescovile di Reggio Emilia.
Palladio[70] visse fra 1610-15 e 1669 e scrisse le *Historie* entro il 1660. I riferimenti temporali della fondazione dell'abbazia di Summaga che egli v'inserì sono il pontificato del vescovo Alberico di Concordia e la morte del conte Adalberto Azzo di Canossa, pur datata erroneamente al 964. Fonti documentarie, sia pure lapidarie, dalle quali attingere i suoi dati sarebbero dovute essere dunque disponibili anche circa ottant'anni dopo il processo Roys. Di conseguenza: o attestazioni concernenti gli inizî del cenobio summachense potrebbero non essere andate disperse in quella circostanza – magari non essersi addirittura mosse da Summaga ed essere state invece disperse o deteriorate in seguito[71] –, oppure, nella più peregrina delle ipotesi, Palladio potrebbe aver semplicemente attinto dalla citazione valvasoniana, correggendo in seguito a proprie verifiche il nome del conte e reperendo ulteriori notizie su di lui e Adelaide, aggiungendovi il riferimento cronologico della fondazione ad Alberico vescovo di Concordia.
Le versioni dei due storici risulterebbero concordanti qualora si situasse la fondazione dell'abbazia summachense fra 952 e 960 al massimo e se, in questo lasso di tempo, Alberico fosse stato il titolare della cattedra episcopale concordiese.
Osservo incidentalmente che tanto propugnatori della tesi dell'ascendenza all'età carolingia dell'abbazia di Summaga quanto assertori del patrocinio del vescovo di Concordia sulla sua nascita risultano essere stati Liruti, Zambaldi e Belli – gli ultimi due sacerdoti della diocesi concordiese. Valvason di Maniago e Palladio sono invece gli unici due storici che fornirono un racconto divergente, sostenendo che il fondatore dell'abbazia summachense fosse stato un laico.

---

70 Cfr. M. Davide, *Dizionario Biografico degli Italiani* nell'Enciclopedia Treccani, cit., vol. 80, 2014, p. 478.

71 I. Zenarola Pastore pone giustamente in rilievo i disordini determinati in questo senso dalle soppressioni napoleoniche: cfr. I. Zenarola Pastore, *Testimonianze documentarie sui monasteri benedettini*, cit., pp. 49-51. Zovatto riferisce inoltre che «il ms. *Riassunto storico* dell'abbazia compilato per una visita pastorale (sec. XIX) dell'Archivio della Parrocchia di Summaga è attualmente introvabile»: cfr. P. Zovatto, *Il monachesimo benedettino del Friuli*, cit., p. 46, nota 75 a pie' di pagina.

Cesare Di Bert
Un pilota nella seconda guerra mondiale protagonista di avventure drammatiche

Elio Musian

Cesare Augusto Di Bert nacque la notte tra il 31 marzo e il 1° aprile del 1920 a Sevegliano (Udine). Figlio di Arturo e di Marina Macoratti, veniva da una famiglia "storica" di mugnai le cui proprietà di mulini erano vaste e ben distribuite nella nostra Regione: Ruda, Saciletto, Campolongo, Sevegliano, Bagnaria Arsa, Cervignano, rappresentano solo alcune località. Da bambino, si diceva di lui che era vivace come carattere, pieno di vita, pronto e desto. Essendo brioso e brillante, dimostrava anche la sua gaiezza in divertenti scherzetti. Qualche maestra delle scuole elementari li poté constatare di persona…

A qualche strambo freudiano potrebbe attraversare la testa un concetto universale o generico – vale a dire che esisterebbe solo nel pensiero e non nella realtà – la possibilità di un collegamento tra la madre gravida e il bimbo che porta in grembo. È pensabile che il continuato ascolto dei rumori delle rotelle, degli organi di trasmissione, degli ingranaggi, delle stesse macine e di tutti gli altri meccanismi del mulino dove abitavano, già durante i nove mesi della gravidanza e poi nei primi anni di vita di Cesare, possono avere influito sul suo carattere di bimbo vivace, riversandosi poi, da pilota, nel rombare dei motori stellati, dei cilindri e delle eliche, nel rullare sulle piste dei carrelli degli aerei, financo nel crepitare delle mitragliatrici di bordo…

E dopo, ancora nella vita, continuando nella conduzione di rumorosi autocarri per trasporti o per lavori e nei ripetuti voli, anche ormai da anziano, col salire sugli aerei muniti di doppie ali, i più adatti per fare pazzie…

Durante la guerra, fu uno degli aviatori più avventurosi fra gli arditi. Si arruolò volontario nel luglio 1940 e già nel dicembre ebbe il brevetto di pilota militare, dimostrando in così breve tempo il suo fervoroso impegno e la sua eccezionale bravura. Subito fu assegnato al primo stormo C.T. (caccia territoriale) con base a Campoformido: 71ª squadriglia.

Trasferito successivamente in Africa, in zona di guerra, visse momenti drammatici a Tobruk, dove rimase fino all'agosto del 1941. E qui mi piace illustrare ciò che mi raccontò Umberto Rossi-Perozzi di Terzo, moltissimi anni addietro.

> Il fatto si è svolto in Africa settentrionale… nei cieli della Marmarica… c'è uno scontro, un accanito combattimento tra aerei. Alcuni caccia inglesi si sono introdotti nella nostra formazione, che stenta a sganciarsi. Sotto c'è la costa e laggiù sta precipitando un aereo italiano, con vistosa fumata in coda… sta planando sulla spiaggia… Il pilota – un compagno di squadriglia di Cesare Di Bert – frattanto sta scendendo col suo candido paracadute… Cesare vede tutto e con una manovra a spirale scende di quota. Il compagno tocca terra e Cesare, rendendosi conto che l'azione

Sot la Nape 73 (2021), 1, 29-33
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Cesare Di Bert con il "suo" aereo.

> bellica ormai si sta esaurendo, punta il suo apparecchio verso terra. Il tavolato marmarico è sufficientemente solido. Avviene così l'atterraggio vicinissimo all'amico e, toltosi e gettato a terra, lontano, il proprio paracadute, per allargare l'angusto spazio della cabina, Cesare gli urla di salire!! Quello si accuccia dietro le sue spalle. E così, dopo qualche scossone, riprendono la via di casa!!

Ora, quell'insolito fatto mi ricorda anche un episodio quasi simile, accaduto veramente al capitano pilota Mario Visintini (originario di Parenzo) la cui figura era diventata quasi leggendaria in Africa orientale italiana. Durante un mitragliamento su un aeroporto inglese, era disceso sullo stesso campo mettendosi accanto al suo comandante di reparto, costretto ad atterrare. Quindi l'aveva fatto salire a bordo e, stringendosi entrambi nell'angusto abitacolo, del pur capace CR-42, erano riusciti a ritornare alla propria base. Ma ritorniamo al nostro Cesare che, come molti ricorderanno «A l'era di Zarvignàn di frut in su… par no dì da so femina, la Ada Zambona di Scodovacija…».

Rientrato in Patria nel settembre del 1941, fu assegnato al Sesto stormo C.T. e destinato al terribile fronte di Malta, ma anche di Albania e poi di Grecia. La base era a Santo Pietro di Caltagirone (Sicilia). Da quella località sappiamo che partivano anche gli aerei di scorta che erano chiamati i "Reggiane" e difendevano i nostri bombardieri. Sappiamo anche che il 23 maggio 1942 sul cielo di Malta, il nostro Cesare abbatté uno *Spitfire* che stava assediando un aereo italiano, proprio dove era a bordo il maresciallo motorista Giovanni Durli di Palmanova (nato il 10 settembre 1913), che fungeva da mitragliere. Sulla strada del ritorno, la caccia nemica aveva attaccato le nostre cinque unità pesanti da ambo i lati e da tergo. «Nell'inevitabile scontro, ad un certo momento la voce di Durli e il crepitare della sua mitraglia cessarono – così si racconta nel diario dell'aviere Giovanni Sediari – all'improvviso mi girai e vidi Gianni supino che si comprimeva il petto con la mano destra. Mentre gli stavo slacciando la giacca della tenuta di volo per trovare la ferita mortale, egli mi guardò fugacemente con occhi socchiusi, mosse lentamente le pallide labbra per pochi secondi, come se volesse dire qualche cosa, poi chiuse definitivamente gli occhi, chinò il capo e spirò». Al Maresciallo di Palmanova è intitolata la caserma che si trova all'esterno della città stellata, fuori Porta Cividale.

Durante il periodo in zona di operazioni, Cesare partecipò a numerosi combattimenti aerei, abbattendo sei velivoli nemici (confermati), più quattro in concorso con altri, quindi un totale di dieci. Si guadagnò, per atti valorosi, tre medaglie d'argento al valor militare, consegnate tutte sul campo, nonché una promozione per merito di guerra. Durante un combattimento aereo su Malta, venne colpito dal fuoco di un velivolo nemico. Si salvò lanciandosi con il paracadute e trascorse due giornate intere a bordo di un battellino di salvataggio sul Mare Mediterraneo.

Venne salvato da un aereo di soccorso tedesco che stava cercando di rintracciare piloti germanici. Ci sentiamo di osservare che fu un evento particolare; fu ricoverato in un ospedale da campo per otto giorni. Nel corso del 1943, viene trasferito al gruppo C.T., formazione per la difesa di Napoli. In quel nuovo ruolo, affrontò vari, aspri combattimenti aerei e riuscì ad abbattere due fortezze volanti americane.
In seguito, durante un malaugurato allarme notturno, il suo aereo, mentre stava prendendo quota per raggiungere e attaccare una formazione nemica a 9000 metri di quota, venne colpito al motore e all'abitacolo. Il velivolo prese fuoco e iniziò a precipitare.
Di Bert non poté uscire dall'abitacolo: un piede era rimasto imprigionato nelle lamiere contorte. Tutti gli sforzi furono lì per lì inutili. Per potersi salvare, decise di aprire il paracadute nell'interno della cabina. Il paracadute si aprì e lo strappò dal seggiolino, provocandogli numerose ferite di cui due molto gravi: una lacerazione alla gamba e un trauma al capo che gli procurò forte commozione cerebrale con paresi transitoria lato destro. Fu soccorso soltanto dopo molte ore nelle campagne della vicina Napoli e ricoverato all'ospedale di Caserta, dove rimase dall'8 agosto al 6 settembre 1943. Durante i primi giorni di ricovero rimase stordito senza conoscenza. La confusione mentale, per il fortissimo colpo in testa, si protrasse per molti giorni. Solo un delicato intervento al cranio gli fece riprendere coscienza.
Poiché la situazione politico-militare, e non solo, stava precipitando, il 6 settembre 1943, che era il giorno del fine-ricovero ospedaliero, per il caloroso interessamento del generale Tessari, comandante della zona, Di Bert fu trasportato con autolettiga dell'aeronautica da Caserta a Napoli e, a bordo di un aereo militare, da Napoli a Ronchi dei Legionari. Sempre immobilizzato, con un successivo percorso stradale, fu portato in barella da Ronchi fino alla sua casa di Cervignano.
Dopo l'8 settembre 1943, non volendo aderire ai movimenti nazi-fascisti sorti in Friuli con l'armistizio, per fare capire la sua totale "indipendenza", si fece curare a proprie spese, dapprima all'Ospedale civile di Palmanova e successivamente in casa propria, sempre da privato, per altri due anni. Di Bert è stato inserito nell'*Albo dei grandi invalidi di guerra*.
Nel primo periodo post-bellico, il coraggioso e intraprendente Cesare si mette in contatto con le autorità militari di occupazione statunitensi e riesce a farsi consegnare vantaggiosamente, un certo numero di autocarri. Venuto in possesso di un ampio terreno, che faceva angolo tra le due vie cervignanesi Trieste e Garibaldi (oggi retro Cassa-malati e cortile del supermercato), vi impianta un'officina e crea il deposito per tanti mezzi di trasporto. In genere si tratta di "revisionare e immatricolare" gli autocarri militari, frutto di quelle trattative con gli Alleati, che verranno poi usati per la così detta fase della "Ricostruzione", ma anche per un progetto più ambizioso. Per questo motivo, Di Bert farà società con "Gianesini" di Gorizia.
Con l'"Organizzazione Trasporti" i due soci ampliano il loro di affari e gli itinerari toccano, oltre al Triveneto, anche l'oltre frontiera. In particolare la Jugoslavia ritenuta, a quel tempo, un cliente difficile ma non per l'intraprendenza dei due giovani soci.
Cesare, a questo punto, pensa ad un salto di qualità, perciò già nel 1947 "vola" in Venezuela e prende accordi con il governo di quel lontano paese. Propone di assumersi il compito per la costruzione di strade, in modo di creare un'estesa ed efficiente rete viaria che, a suo parere, avrebbe favorito un sicuro sviluppo per lo stato venezuelano. Il presidente in carica accetta entusiasta e subito viene stilato il contratto. Per tali operazioni Di Bert e il socio Gianesini riescono a farsi consegnare altri mezzi, che gli ultimi militari americani avevano abbandonato in giro nei depositi friulani. Ecco quindi il parco-macchine arricchito di ruspe, scavatori, un piccolo rullo compressore, un gippone e un mucchio di attrezzature da campo. Nell'ultimo quadrimestre del 1947 tutto l'equipaggiamento viene trasportato a Genova per essere issa-

to a bordo di una nave da carico. Gianesini, con una corriera delle sue, alla fine, porta la squadra degli operai (per lo più residenti nel Cervignanese) a Genova dove arriva nel pomeriggio del 26 dicembre 1947.
La nave da carico è priva di posti letto per la piccola squadra degli operai, così quelli si danno da fare in queste poche ore di fine anno per costruirsi un vano riparato con l'aiuto di tavole e chiodi. Si improvvisa una piccola camerata, comprensiva di cuccette. Il 1° gennaio 1948 il mercantile lascia il porto di Genova e, toccata qualche località portuale del Mediterraneo, dell'Atlantico e del Golfo Caraibico, si arriva il 30 gennaio 1948 alla "La Guaira"! Non possono però entrare subito nel porto. Viene imposto un giorno di sosta al largo. Lo sbarco avviene il giorno successivo: ecco finalmente dopo trenta giorni di navigazione La Guaira-Caracas!
Ma c'è la *revolución*! Chi mai se l'aspettava? Il nuovo governo in carica non riconosce il contratto. Inutile reclamare. Cosa si fa? Intanto avviene lo sbarco di tutti i mezzi operativi e tutto il resto, bagagli personali, casse e imballaggi al completo. Tutto da ricominciare. Ai poveri emigranti non resta che rimboccarsi le maniche e darsi da fare alla svelta per costruirsi un alloggio. Fortuna volle che fossero stati previdenti. Avevano portato con loro anche una sana, forte, ottima tenda da campo, anch'essa ex-forze militari statunitensi e un sufficiente numero di brandine con lenzuola di grossa tela e coperte di vera lana.
La "divina provvidenza" viene ancora una volta in soccorso ai bisognosi. A Caracas c'è un hotel di prima accoglienza, gestito dal governo italiano a favore di emigranti o profughi. Il soggiorno è completamente gratuito ma è valido solo per otto giorni, poi ognuno deve lasciare la struttura per fare posto ad altri giunti dopo e così via. In quel frattempo, ecco che si presenta l'occasione per una sufficiente superficie di terreno per tenda e parco macchine. Viene allestita una cucina: mangiar si deve! Tutto va a meraviglia ma il lavoro non c'è. Cesare Di Bert, con il fratello Varnero nominato dirigente d'azienda, con il cognato Adone Zambon, con Giulio Lovisoni (fratello del farmacista di Cervignano) e con tutti gli altri, non si dispera e, come dice il famoso vecchio detto che "chi cerca trova", va a finire che una fabbrica di tostatura e raffinazione del caffè assume tutti gli operai per i lavori di manutenzione del macchinario. Si trova impiego anche per qualche lavoro aggiuntivo, qualche extra, come la riparazione di veicoli. Gli uomini passano in tenda quattro mesi poi si trasferiscono in un vero fabbricato di mattoni. Trovano una cuoca, una donna di Udine, e inizia una vita tranquilla. Successivamente arriva Ada la moglie di Cesare e siamo verso la fine del 1948. Qualche anno, dopo avviene quasi per tutti il ritorno in patria. Cesare e famiglia si stabiliscono provvisoriamente a Terzo nella "dependance" di Villa Belen, dove Ada già era vissuta per moltissimo tempo assieme alla zia Pasqua Macor, donna celebre ed invidiata per la sua speciale capigliatura di "Mora". Per tale motivo, qualche persona incominciò, parlando di lei o semplicemente indicandola, a dire "la Mori" e, infine, si iniziò ad indicare il fabbricato come "villa della Mori", abbreviandolo in "Villa Mori".
Passano gli anni e i luoghi di lavoro, le mansioni, c'è un ritorno in Cervignano e poi di nuovo a Terzo. Vediamo Cesare in una fotografia assieme ad un gruppo di persone all'interno di un locale. C'è, bene in vista, Nilla Pizzi, celebre cantante, che soggiorna in "Villa Mori". Negli anni Sessanta il fabbricato era diventato luogo di ristorazione e di pernottamenti. La famosa cantante aveva preferito rifugiarsi e trascorrere ore di riposo in un luogo tranquillo distante da Grado, evitando il frastuono di folla e fotoreporters. Era stata invitata nell'"Isola del Sole" per esibirsi in alcuni spettacoli e così poter farci udire la sua voce.
In Di Bert la passione del volo si riaccende e si estende anche con l'occasione del matrimonio della figlia Loreta, tanto che, il 26 ottobre 1963, eccolo compiere ardite evoluzioni a bordo di un biplano sopra la chiesa di Terzo. Sfiora più volte il campanile alto 37 metri, indi lo si vede rialzar-

si e poi scendere in picchiata a gettare fiori sugli sposi al momento dell'uscita di chiesa. Un'ora dopo, il velivolo riprende le acrobazie sopra il parco di "Villa Mori", dove si stanno svolgendo pranzo e festeggiamenti, sorprendendo tutti con il lancio della "frasca" di un pino che ha tranciato di netto con un volo radente!
I suoi voli sopra le case erano iniziati già nel 1940, subito dopo avere ottenuto il brevetto di pilota: nella prima di quelle prodezze sfiorò la torretta del camino principale del mulino di Saciletto, provocando ansia e timore a papà Arturo e mamma Marina.
L'instancabile Cesare negli anni dopo il 1970 prosegue la sua vita con attività diverse, anche commerciali, fino all'età del pensionamento. Purtroppo Ada, che aveva sposato nel 1941, lo lascia nel 2005. È stata sepolta nel camposanto di Terzo. L'unico conforto rimasto è quello della figlia Loreta, sempre premurosa, e dei nipoti.
Da alcuni anni si era trasferito da Cervignano a Miramare, presso Trieste, raggiungendo un'età invidiabile (96) ed una pari «invidiabile memoria di chi si ricorda tutto nei particolari».
Cesare ci ha lasciati il 28 gennaio 2017 e adesso riposa nella tomba di famiglia nel cimitero di via Aquileia, nella sua amata Cervignano del Friuli.

Cesare Di Bert già avanti con gli anni.

Note

È da precisare che, all'inizio della guerra, l'aeronautica azzurra aveva benzina per soli sei mesi. Nel giugno 1942 sarebbe potuta bastare appena per un mese e mezzo. In ogni modo, fino al giugno-luglio 1943 l'Italia costruì 10.545 nuovi aeroplani. Le perdite, all'8 settembre 1943, toccarono le 10 mila unità. Gli aviatori fecero, con valore ed eroismo, riconosciuti anche dagli avversari, molto più di quanto fosse consentito dai mezzi. Nel 1941 Erwin Rommel, comandante in capo delle forze tedesche in Nord-Africa, riferendosi all'Aviazione italiana, disse: «Gli aerei sono logori e non vengono cambiati. I piloti italiani fanno miracoli. Gli apparecchi da ricognizione sono vecchi caproni inermi e lenti, micidiali per chi ci vola. Gli aerosiluranti empirici e rudimentali. Le uniche cose vive sono il valore e il coraggio dei piloti. Un nostro aviatore si rifiuterebbe di decollare con quegli apparecchi che qui chiamano a ragione "Totenbahren" (casse da morto)».
Mac Farland, che fu un grande esperto militare americano, notò che «i 10.000 aeroplani dell'Italia erano un termine di paragone spaventoso, se si pensa che, durante la guerra, la Germania e il Giappone insieme perdettero circa 107 mila velivoli e che la Gran Bretagna e gli Stati Uniti costruirono complessivamente 450 mila aerei. Non occorre aggiungere altro, per concludere che gli aviatori italiani hanno compiuto un miracolo, combattendo in quelle condizioni per tre anni».

Fonti

Filiberto De Biasio, *Lettera 9.5.2012 con allegato*, in Archivio Loreta Di Bert.
Italo Soncini, *Storia della aviazione militare italiana* in *Enciclopedia monografica del Friuli-Venezia Giulia*, Udine, Istituto per l'Enciclopedia del F.V.G., 1978, vol. III, pp. 663-664, 666-667.
Ricordi personali, racconti familiari, fotografie, archivio familiare e personali dell'Autore.
Testimonianza orale di Adone Zambon, cognato del Di Bert, sull'immediato dopoguerra e la parentesi in Venezuela.

Il Grand Tour di due eruditi inglesi nel Friuli del Settecento[1]

Antonio Rossetti

You may see how polite the people are here…

Giovedì 27 giugno del 1737 i due giovani cugini inglesi Richard Pococke e Jeremiah Milles entrarono in Friuli provenendo dall'Austria e da un gran viaggio per l'Europa settentrionale e centrale che avevano iniziato a Calais il 4 giugno dell'anno precedente.[2] Dopo una sosta ad Arnoldstein per visitare l'abbazia benedettina e ammirare due sculture romane, arrivarono a Tarvisio, dove si fermarono per il pranzo. Superata la sella spartiacque di Camporosso, che li interessò perché divideva il bacino idrografico del mar Nero (che avevano frequentato nei cinque mesi precedenti) da quello del mare Adriatico, giunsero a Pontebba e presero alloggio in una locanda della parte asburgica della località, al tempo importante tappa di confine con la Repubblica di Venezia su una delle principali vie alpine di collegamento fra il mondo austriaco e quello italiano. Richard e Jeremiah erano avvezzi ai *Grand Tour* perché negli anni 1733-1734 ne avevano già compiuto un altro, classico, dedicato alla Francia e ai principali luoghi storici d'Italia. Il programma del 1737 prevedeva, invece, un itinerario molto più lungo e inconsueto: da Calais a Brussels, Amsterdam, Hannover, Amburgo, Berlino, Lipsia, Dresda, Praga, Vienna, Buda, Udine, Lubiana, Trieste, Pola, Venezia e poi l'Egitto e il Medio Oriente per rientrare infine in Inghilterra passando di nuovo dall'Italia. Il programma subì, però, un significativo cambiamento quando i due furono a Venezia. Qui ebbero la notizia che il comune zio Thomas Milles, finanziatore dei loro viaggi culturali, era seriamente malato di calcoli biliari, che furono la causa del suo decesso nel 1740. Decisero, allora, di recarsi a Trento, sulla via del Brennero, dove Richard salutò Jeremiah, che rientrò rapidamente in patria per assistere il congiunto. Dal 1708 lo zio Thomas, professore di lingua greca antica, ricopriva l'importante carica di vescovo di Waterford e Lismore, nel sud dell'Irlanda, che all'epoca era una dipendenza del Regno di Gran Bretagna.

1 L'articolo è un ampio estratto dell'omonima pubblicazione stampata per le nozze di Gaia Elena Rossetti e Patrick James Highton, svoltesi a Strassoldo il 19 dicembre 2020. La tiratura del saggio è stata di 100 esemplari numerati, riservati ai familiari, agli amici e alle principali biblioteche pubbliche della Regione Friuli Venezia Giulia. Ringrazio Federica Rossetti e l'amico William Lewis, di San Antonio, Texas, per i suggerimenti e i contributi e per la traduzione in italiano di alcune parti significative dei testi originali.

2 La storia diaristica del viaggio dei due cugini è narrata principalmente nelle lettere che Richard mandava regolarmente alla madre, pubblicate alcuni anni fa in Irlanda a cura di Rachel Finnegan con l'accompagnamento di un ricco apparato critico e bibliografico: Finnegan 2011-2013.

Sot la Nape 73 (2021), 1, 34-43
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Egli lasciò a Jeremiah la sua ingente eredità. Richard proseguì da solo nel suo intrepido viaggio, dal quale sarebbe tornato nel 1741, alla scoperta dell'Egitto e del Medio Oriente, passando da Mantova, Modena, Firenze e Livorno (*Leghorn*), porto all'epoca molto frequentato dai navigli inglesi, dove si imbarcò per Alessandria d'Egitto su un legno di nome *The Mary*.

Rientrato in Inghilterra diede alle stampe la monumentale opera *A description of the East and some other countries*, edita a Londra in due volumi negli anni 1743-1745. Di lui ci resta il famoso ritratto in abiti orientali eseguito a Costantinopoli nel 1740[3] dal pittore svizzero Jean-Etienne Liotard, oggi al Musée d'Art et d'Histoire di Ginevra.

All'inizio di questo secondo viaggio, Richard Pococke aveva trentatré anni, essendo nato a Southampton nel 1704, mentre Jeremiah, nato probabilmente ad Highclere, era di dieci anni più giovane. La madre di Richard, Elizabeth, il reverendo padre di Jeremiah, portante lo stesso nome, e il vescovo Thomas erano fratelli. Anche il padre di Richard, pure lui omonimo del figlio, era un reverendo. Le due famiglie potevano dunque vantare importanti relazioni nel mondo ecclesiastico, studi privilegiati a Oxford, dove Richard e Jeremiah si laurearono al Corpus Christi College, e parentele con illustri docenti di materie classiche ed orientali. Questa comune tradizione familiare orientò gli interessi culturali e professionali dei due giovani e li favorì nei contatti che ebbero con molti personaggi illustri in Europa. Entrambi già ricoprivano cariche importanti nella chiesa anglicana ma si può ben pensare che esse fossero alquanto disattese a causa delle lunghe assenze dovute ai viaggi. Ciò non impedì loro di distinguersi in futuro per le passioni antiquarie, le collezioni archeologiche e le importanti carriere. Richard, come lo zio, diventò vescovo di tre diverse diocesi della chiesa anglicana d'Irlanda. Jeremiah fu decano della grande cattedrale di Exeter e presidente della prestigiosa *Society of Antiquaries of London*, dedita allo studio delle antichità.

Fatti salvi alcuni brevi spostamenti a cavallo e su imbarcazioni, l'intero *tour* fu effettuato a bordo di carrozze e diligenze, come era d'uso all'epoca. Tra i viaggiatori inglesi era largamente condivisa l'opinione che i postiglioni più pigri, lenti, intrattabili e quasi sempre ubriachi fossero quelli tedeschi.[4]

In quanto alla lingua, almeno qui da noi non dovettero avere problemi, perché Jeremiah conosceva bene l'italiano, come dimostra la sua più che ventennale corrispondenza – dal 1738 al 1760 – con il canonico aquileiese Giandomenico Bertoli conservata in copia presso l'archivio del Museo Archeologico Nazionale di Aquileia.[5]

L'attraversamento del Friuli si svolse in due fasi. Nella prima, che iniziò il 27 giugno e terminò il 7 luglio, visitarono Tarvisio, Pontebba, Resiutta, Venzone, Gemona, Tricesimo, Udine, Cividale, Cormòns e Gorizia. Da qui entrarono nella Carniola, l'odierna Slovenia, e continuarono poi verso Trieste e l'Istria, con particolare interesse per la città di Pola. Si ripresentarono allo storico confine friulano del fiume Timavo il 7 agosto per proseguire con le visite di Monfalcone, Gradisca, Palmanova, Villa Vicentina, Cervignano, Terzo, San Martino, Muruzzis, Fiumicello, Aquileia e Grado, che lasciarono via mare, diretti a Caorle, il 13 dello stesso mese. Dunque, trascorsero qui quattordici giorni, la metà dei quali dedicati a Udine e ad Aquileia. Per noi friulani è un vero e inatteso piacere apprendere che le

3 Rachel Finnegan ha individuato la datazione corretta del dipinto, già variamente attribuita: Finnegan 2011-2013, vol. 3, p. 29 soprattutto.

4 Hibbert 1987, p. 198, con la riproduzione di una gustosa vignetta umoristica del 1770.

5 Un sentito ringraziamento alla dottoressa Adriana Comar del Museo Archeologico Nazionale di Aquileia per la gentile disponibilità e l'individuazione del materiale archivistico.

Particolare del ritratto di Richard Pococke eseguito a Costantinopoli da Jean-Etienne Liotard nel 1740, tre anni dopo la visita del Friuli. A destra ritratto senile di Jeremiah Milles, attribuito a Nathaniel Dance-Holland, conservato presso la *Society of Antiquaries* di Londra.

nostre terre rappresentarono una meta di questo viaggio e che i giudizi dei due viaggiatori sui luoghi e le persone che incontrarono sono sempre lusinghieri e talvolta entusiastici, con l'unica eccezione della città di Gorizia. Visto lo straordinario interesse di Richard e Jeremiah per le antichità classiche e il collezionismo antiquario, credo che il desiderio di conoscere le rovine archeologiche di Pola e Aquileia abbia fortemente influenzato la scelta dell'itinerario.

Questo *Grand Tour* è un esempio molto raro di viaggio culturale settecentesco in Friuli, forse addirittura un *unicum* per l'ampiezza geografica nonché per la quantità e la qualità delle notizie, come penso possa essere dimostrato dalla scarsa letteratura disponibile o, perlomeno, da quella che sono riuscito a raccogliere sull'argomento.[6]

Sempre molto mattinieri, il 28 giugno i due lasciarono Pontebba e si avviarono in direzione di Venzone. Notarono la strettezza della valle, le ripide pareti montane e la larghezza del letto del Fella. Dopo avere pranzato a Resiutta rimasero sorpresi dal marcato cambiamento del paesaggio e della gente: «Verso Venzone la valle si faceva più larga, le montagne più basse e noi ci ritrovammo in un paese del tutto diverso; invece di mele selvatiche, birra e lana vedevamo olivi, vino e seta; la gente educata e gentile e una lingua che ci piaceva di più».[7] Un netto passaggio dal mondo nordico a quello mediterraneo e un biglietto da visita che ci rende orgogliosi.

A Venzone, dove si fermarono per la notte, furono accolti da un prete, che li guidò nella visita dell'antico e suggestivo borgo murato. Il giorno seguente andarono a Gemona, il cui nome non è citato nel diario perché, probabilmente, non fu annotato e in seguito dimenticato. Ma l'identificazione è certa. Infatti la località si trova «a tre miglia da Venzone» ed è «una città distesa sul fianco di una collina»: *a town on the side of a hill*. Qui pranzarono, visitarono il duomo e le altre chiese e salirono al castello, dal quale ammirarono un panorama che li lasciò incantati e che doveva essere certamente molto diverso da quello che possiamo vedere oggi. Così lo descrive Richard: «…la più bella pianura che io abbia mai visto, essa si presenta come un bel giardino, gli alberi piantati a filari e le viti vi si arrampicano formando dei festoni fra l'uno e l'altro, tra i filari sono coltivati miglio e altri cereali ed un fiume scorre sullo sfondo; essa supera ogni cosa da me vista in precedenza, anche la Lombardia e può essere paragonata soltanto all'idea che mi sono fatto dei giardini e dei prati di Damasco»: «…*went up to the castle thence saw between the town & Taliamento* [sic], *the finest plain I ever beheld, it appear'd like a fine Garden… it exceeds everything I ever saw even beyond*

[6] Joppi 1892, p. 104; il brevissimo resoconto di Joppi – una pagina – ci parla dell'inglese Edward Brown, medico, e si limita di fatto al suo elogio della fortezza di Palmanova; qui però siamo nel XVII secolo. Battistella 1914, con sapidi commenti dell'autore ai prevenuti e negativi giudizi del sig. Williams R. Egerton, che visitò Pordenone, Udine e Cividale nel 1912; come si vede, qui siamo nell'età contemporanea. Sclippa 1996, con poche citazioni di viaggiatori in transito; l'autore è costretto ad ammettere che: «La lunga stagione del Grand Tour però toccò solo marginalmente il Friuli, escluso dagli itinerari obbligati». Giorgiutti 2005; con la descrizione dei tre giorni passati dal sig. Simon Clement nel 1715 a Trieste e Gorizia, le sole due località regionali da lui visitate per interessi commerciali.

[7] Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 216.

Lombardy, & only can be compar'd according to the Ideas I have to the Gardens & meadows of Damascus».[8]

Proseguirono per Tricesimo, dove passarono la notte. Trovarono che il villaggio di *ad Tricesimum, 30 miles from Aquileia*, adagiato su un'altura, era molto piacevole: *a most pleasant village*.[9]

Il 30 giugno si trasferirono a Udine, distante sei miglia, «…capitale del Friuli, che alcuni pensano sia la *Utina* di Plinio, altri che fu fondata da Giulio Cesare e, poi, da Attila [*Attica* nel testo originale], cresciuta sotto i patriarchi di Aquileia, che formalmente vi risiedettero, come fanno ancora oggi; è una città molto bella, circondata da mura estese, le bellezze di una città olandese e di una italiana vi sono unite…»: «*…tis a beautiful city, walls of a great compass…the beauties of a Dutch & Italian town are united in it*».[10]

Cominciarono con la visita della chiesa collegiata (il duomo), il cui interno ospitava il trono patriarcale, che spettava allora alla famiglia Dolfin, *Delfini family*. Si ristorarono in una *Coffea house* – un caffè dell'epoca, diffusi anche dalle nostre parti – per poi recarsi dall'abate Domenico Fontanini, nipote del loro caro amico Giusto Fontanini, il famoso letterato e arcivescovo di Ancira, morto l'anno precedente, che avevano conosciuto a Roma nel 1734. Ma l'abate non era in casa per cui Richard e Jeremiah girarono per la città, ricca di chiese e palazzi «di così eccellente architettura che sembrava loro di essere quasi in un altro mondo»: «*…fine churches & buildings excellent architecture, so that we almost look on ourselves to be in another world*».[11] La giornata si rivelò calda, tutti passeggiavano con un ventaglio ma chi si spostava su una portantina aperta si difendeva dal sole con un ombrello.

La mattina seguente andò ad accoglierli il Fontanini insieme al quale si recarono dapprima nella biblioteca, giudicata *very beautiful*, del palazzo patriarcale, creata ed aperta al pubblico dal patriarca Dionisio Dolfin nel 1711, e poi in quella più piccola del Seminario, che si trovava allora nel lungo edificio dell'ex tribunale di via Treppo. Nel primo pomeriggio copiarono alcune iscrizioni romane nella casa dei conti Gorgo, famosa per accogliere numerosi e importanti reperti, e si rifugiarono poi nuovamente in una *Coffee house*. Fecero quindi ritorno al palazzo patriarcale, dove, in una sala nella quale troneggiava un baldacchino, *in an apartment under a canopy*, ancora oggi chiamata "del baldacchino" o "sala azzurra", ebbero l'occasione di assistere a una udienza del patriarca Daniele Dolfin, nipote di Dionisio, uomo magro di circa 50 anni, *a thin man about 50*, proprio come ce lo mostrano alcuni ritratti coevi. Con lui si estinse il patriarcato di Aquileia ed il titolo connesso, che fu sostituito, nel 1751, con quello di arcivescovo delle neocostituite diocesi di Udine e di Gorizia. Infine, i due instancabili cugini passeggiarono per una parte della città, ammirando alcune altre chiese e concludendo la giornata al convento degli Agostiniani, dove furono ricevuti con grande gentilezza da un monaco, fratello del vescovo di Trieste, che mostrò loro il complesso monastico e li intrattenne offrendo del vino. Il convento degli Agostiniani, detto anche degli Eremitani, soppresso nel 1772, si trovava all'angolo tra le vie Mazzini e Mantica,

---

8 Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 217. La *Lombardy* cui si fa riferimento non corrispondeva alla regione che noi conosciamo ma praticamente all'intera pianura padana, come fanno fede le parole di Richard quando descrive la città di Bologna e i dintorni: Finnegan 2011-2013, vol. 1, p. 216. L'antico sistema della "vite maritata" ai filari di alberi intercalati da strisce di terreno per la coltivazione dei cereali è ampiamente documentato negli elaborati delle mappe catastali del primo Ottocento con la ricorrente dicitura "aratorio vitato". Alla fine di quel secolo tale metodo era ancora presente nelle campagne di Cervignano (Bettiol 1971, p. 15) e persistette fino ai primi decenni del successivo.

9 Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 217.

10 *Ivi*.

11 *Ivi*.

Pontebba veneta e austriaca, una delle prime mete in Friuli di Richard Pococke e Jeremiah Milles, qui ritratta in un'antica stampa (Archivio SFF, foto Riccardo Viola).

annesso all'ex chiesa di Santa Lucia. L'intero comparto edilizio appartiene oggi all'Università degli Studi di Udine ed ospita la grande biblioteca umanistica dell'ateneo.
Il 2 luglio, tornati alla biblioteca patriarcale, ebbero la ventura, uscendone, di imbattersi nel canonico di Aquileia Girolamo Fontanini, fratello di Giusto, che riconobbero dal suo aspetto. Egli, essendo stato informato della loro presenza dal nipote Domenico, li stava cercando e subito fecero conoscenza. Insieme salirono al palazzo del Governatore, ovvero il castello, dove il Luogotenente generale della Patria del Friuli, che governava in nome della Repubblica di Venezia, stava ascoltando alcune cause. Videro begli appartamenti e, da una stupenda posizione, presumibilmente la specola, ammirarono il panorama che si estendeva verso Aquileia e l'Istria. Si intrattennero con Girolamo fino all'ora di pranzo, che consumarono nel loro alloggio. Nel pomeriggio si recarono nella cappella del palazzo patriarcale, oggi detta palatina, che ha l'ingresso dalla sala del trono, per assistere ad alcune dispute – delle quali non conosciamo gli argomenti, che si presumono di carattere ecclesiastico – alla presenza del patriarca. Questi indossava calze e cappello rossi, una sorta di tonaca nerissima e sopra di essa un lungo mantello rosso di seta, la croce appesa ad una catena d'oro intorno al collo. In modo molto cerimonioso gli furono offerti un esemplare a stampa, finemente rilegato, delle dispute e un mazzolino di fiori mentre i suoi piedi venivano coperti da altri fiori lasciati cadere da un piatto. In precedenza, la persona che doveva rispondere alle questioni gli aveva baciato la mano mentre copie della pubblicazione erano state date ai principali uditori. Ma la pronuncia, verosimilmente del latino, si rivelò incomprensibile cosicché i nostri due se la svignarono, *slipt away*.
In una piazza si imbatterono in alcuni *Gentlemen* che giocavano con una grande palla su un campo diviso a metà da una corda, tre in fondo e due al centro per ciascun lato, gli avambracci avvolti da un bracciale di legno ricoperto da

punte arrotondate, con il quale colpivano con forza la palla per lanciarla nel settore avversario. Trovarono piacevole il gioco, variante dell'antico e popolare "pallone col bracciale" ma il caldo li convinse a tornare dal loro amico frate al convento Agostiniano. Richard e Jeremiah conclusero alla *Coffee house* quest'altra stancante giornata.

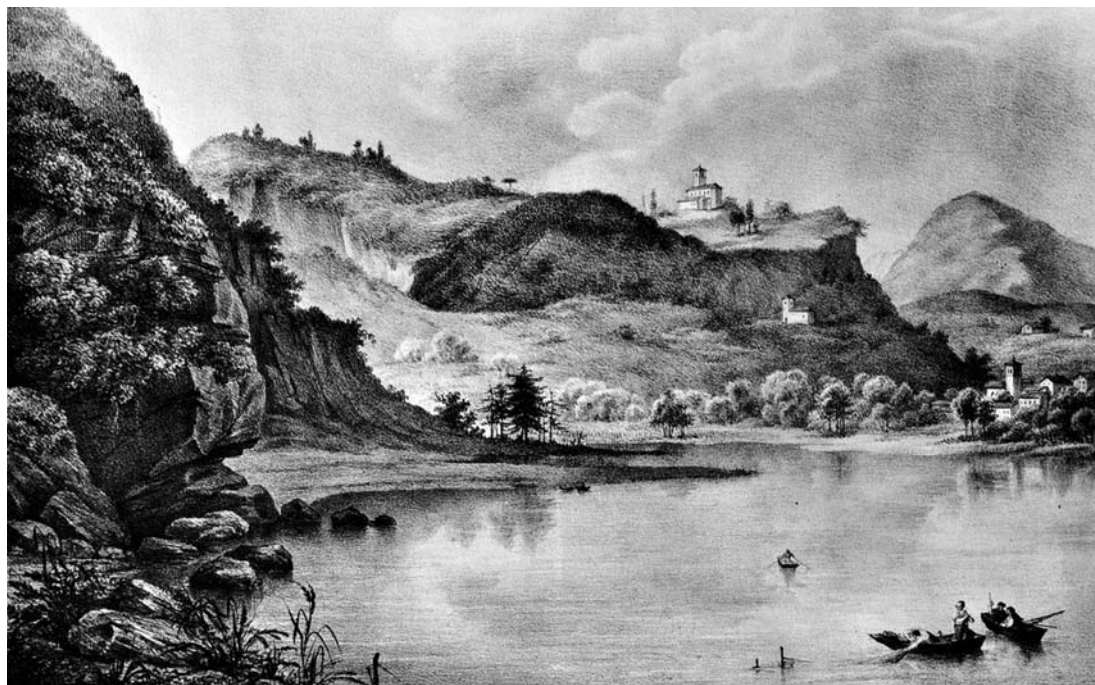
Fu il canonico Fontanini, il giorno dopo, a presentarsi al loro alloggio per accompagnarli alla biblioteca patriarcale, dove si fermarono a studiare per un'ora. Successivamente sopraggiunsero il frate agostiniano e un prete tedesco di Villach, insieme ai quali pranzarono. Certamente il frate doveva avere un debole per la bevanda di Dioniso perché portò con sé «un gallone [circa 4 litri] di buon vino rosso da bere a pranzo e due fiaschi di un eccellente e corposo vino bianco greco [un Verduzzo? una Ribolla?] per il dopo pranzo…». Insomma, un allegro convivio internazionale di preti devoti al dio Bacco.

Richard così conclude la lettera del 3 luglio: «Dovresti vedere quanto è educata qui la gente, anche più di quanto ho constatato in Francia, così apprezzabile per la gentilezza verso gli stranieri, ognuno si fa avanti per rendersi utile»: «*You may see how polite the people are here even beyond everything I met with in France, so remarkable for civility to strangers, everybody known & unknown pressing to do one service*».[12]

L'indomani lasciarono Udine alle 6 per recarsi a Cividale, dove furono accolti dal canonico (Giovanni) Businelli, avvertito dall'abate Domenico Fontanini del loro arrivo. Questi li accompagnò in una *Coffee house* e poi dal giovane decano (Lorenzo) del Torre, nipote di Filippo, ultimo vescovo di Adria, famoso letterato dell'epoca e protettore del loro amico arcivescovo Giusto Fontanini. Insieme visitarono il duomo, retto da un decano e ben 40 canonici, ammirarono alcuni rari manoscritti e presero visione delle reliquie ivi conservate, che furono loro mostrate con la cerimonia di due grandi candele accese portate da due giovani. Girarono poi per la città visitando chiese, alcune dimore private e il collegio «dei Teatini»: *Theatins*, allietato dai giovani *Gentlemen* che pure qui giocavano al pallone. Non risulta, però, che a Cividale sia mai esistito un collegio dei Teatini. Di esso non vi è traccia nella principale bibliografia disponibile e nemmeno nelle vedute commentate della città realizzate da Gaetano Sturolo nella seconda metà del Settecento. Forse i due viaggiatori volevano riferirsi al ben noto collegio dei padri Somaschi, anch'essi chierici regolari e seguaci della regola di Sant'Agostino, presenti a Cividale con un grande complesso religioso e scolastico che si trovava nell'attuale piazza XX Settembre.[13]

Conclusero il giro nel grande giardino, chiuso da muro, del convento dei Cappuccini, allora annesso alla chiesa di San Pietro ai Volti.[14] Qui, nello spazio agricolo, degustarono le more di gelso; più tardi ricevettero in dono, per il viaggio, quattro bottiglie di vino da un signore che li aveva invitati a casa sua a copiare un'iscrizione. Trovarono che Cividale era abitata da gente educata e gentile e che aveva vie irregolari e una bella piazza, pregevoli palazzi nobiliari e un ottimo vino rosso prodotto sui rilievi circostanti, in un bel paesaggio, che reputavano «non lontano dalle Alpi Carniche»: *…not far from the Alpes Carnicae.*

Il 5 luglio si svegliarono all'alba per trasferirsi a Gorizia, che allora era «…in Germania, essendo la capitale dello stato imperiale chiamato la Contea di Gorizia».[15] Per strada sostarono a Cormòns, in uno scenario di basse colline coperte di viti, *cover'd with vines*. L'approccio a Gorizia fu, come detto, deludente perché non

12 Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 219.
13 Sturolo 1980, Grion 1899, Marioni 1958.
14 Favia 1998, pp. 135-143.
15 Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 220.

Il lago di Cavazzo qui in una stampa settecentesca. Forse i due cugini Pococke e Milles vi giunsero nei pressi prima di arrivare a Venzone il 28 giugno 1737 (Archivio SFF, foto Riccardo Viola).

trovarono una campagna coltivata con cura né un centro urbano piacevole. «Gorizia è soltanto una brutta città però ben abitata» dal momento che vi risiedeva la maggior parte della nobiltà della Contea: … *tis but an ugly town but well inhabited*.

Il giorno dopo furono accolti con ogni onore dal *Governor*, il conte (Antonio) Rabatta, un «vecchio gentiluomo di grande affabilità e gentilezza», che offrì loro un banchetto al quale parteciparono molti nobili. Essendo giorno di magro – era sabato 6 luglio – il menù fu a base di pesce e verdure, con un budino servito alla fine di ciascuna delle due fasi nelle quali si svolse il pranzo. Richard e Jeremiah furono incuriositi da un mollusco la cui conchiglia era irta di punte e che si doveva mangiare come si fa con le lumache di mare, simili anche per il sapore. Probabilmente si trattò di una portata di *murex brandaris*, volgarmente chiamato *garusa*. Dopo pranzo si deliziarono con un paio di bicchieri di un eccellente vino dei dintorni e con un altro simile al vino greco ma raro perché il vitigno «cresce soltanto su una collina» (come non pensare al Picolit?): «*We had after dinner a glass or two of excellent wine that grows hereabouts, & one sort was like a greek wine, but is rare & grows only on one hill*».[16] Dopo avere degustato il caffè, il conte Attems li accompagnò al castello, che aveva l'aspetto di un piccolo borgo, e infine al collegio dei Gesuiti – si trovava a fianco della chiesa di Sant'Ignazio – dove trovarono un vecchio religioso, loro compatriota, di nome Sharp, che dopo cinquant'anni di assenza dall'Inghilterra aveva quasi dimenticato la lingua madre. Lasciata Gorizia e dopo il *tour* in Carniola, in Istria e a Trieste, Richard e Jeremiah si ripresentarono alle porte del Friuli veneziano il 7 agosto, provenienti da Duino e diretti a Mon-

[16] Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 221.

falcone. Il loro programma di viaggio prevedeva la visita di Gradisca, Palmanova, Aquileia e Grado, in un'area nella quale i territori e i confini arciducali e veneziani si compenetravano in modo talmente complicato e assurdo che i due inglesi dovettero cambiare Stato almeno una dozzina di volte in soli sette giorni.

Nei pressi di Monfalcone, che giudicarono una città murata molto piccola, videro i bagni sulfurei caldi detti di Sant'Antonio, oggi "Terme Romane", e, avuto dal podestà veneto il permesso di spostarsi sulle pendici carsiche, quelli che ritenevano essere «i resti di un accampamento romano citato da Tito Livio all'inizio del suo quarantunesimo libro», che doveva trovarsi al *Lacus Timavi* «detto lago di Pietrarossa», c*all'd now Laga di Picturossa* [sic]. Oggi sappiamo che il *Lacus Timavi* non era il lago di Pietrarossa né un lago interno ma un'ampia insenatura che caratterizzava la linea di costa fra Monfalcone e il Timavo, chiusa lato mare dalla coppia delle *Insulae Clarae*, dove si trova la fonte termale. Proseguirono verso l'arciducale Gradisca, dove presero alloggio e si incontrarono con il barone de Fin (*Delphin* nel testo), forse Andrea, che avevano conosciuto a Gorizia un mese prima, probabilmente al grande banchetto offerto dal conte Rabatta. La scrittura *Delphin* del cognome è evidentemente errata nel testo perché confusa con quello dei Dolfin-Delfino veneti, foneticamente assonanti e difficili da distinguere nella lingua inglese. A Gradisca c'erano i de Fin, baroni dell'Impero, il cui bel palazzo si ammira tuttora nel centro della città.

Come al solito mattinieri, il giorno 8 agosto i nostri amici si alzarono alle 5 per vedere le chiese di Gradisca, definita città piccola e molto pulita, *litle* [sic] *neat town*, con le strade che si incrociano ad angolo retto e un bel perimetro di mura. Jeremiah copiò alcune lapidi in casa del barone de Fin dopodiché, alle 9, i due partirono alla volta di Palmanova, nel Friuli veneziano.

Attraversarono una campagna tutta coltivata a olivi e vigne: *The country from Monfalcone all very fine olives & vines*. La città fortezza li colpì per la bellezza e la geometricità del disegno urbanistico, con la piazza esagonale e altrettante strade che vi si dipartono, nonché per la regolare estensione delle mura, stimate della lunghezza di un paio di miglia. In una lettera inviata allo zio vescovo, Jeremiah elogiò la fortezza come «di gran lunga la più bella e regolare che avesse mai visto»: *...by much the most beautiful and regular fortress that I ever beheld*.[17]

Dopo aver pranzato entrarono nel duomo e chiesero poi udienza al Provveditore per avere il permesso di visitare le mura. Lo ottennero ma con il divieto di salire ai bastioni, essendo questi elementi angolari i punti più importanti e delicati per la difesa delle cortine e dell'intero sistema fortificato. Preso il solito caffè, si diressero a Villa Vicentina, in territorio imperiale, dove avrebbero alloggiato nei giorni seguenti per le visite ad Aquileia. Decisero di fermarsi in questa borgata perché l'aria dell'antica città romana risultava letteralmente irrespirabile e malsana a causa delle vaste paludi che assediavano il piccolo abitato, misero erede della gloria di un tempo. Il luogo era talmente pericoloso per la salute, soprattutto le notti d'estate, che nessuno straniero osava fermarvisi a dormire:

Udine, il Palazzo patriarcale come probabilmente apparve agli occhi dei cugini Pococke e Milles nel 1737 (Archivio SFF, foto Riccardo Viola).

[17] Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 250, nota 31.

Veduta della città di Udine (Archivio SFF, foto Riccardo Viola).

…at night tis a most unwholesome air in summer & no stranger dares sleep in it.[18]
Piacque anche la strada da Palmanova a Villa Vicentina, contornata da grandi canneti e vigne da ogni lato, gradevole quasi quanto “Long Lane”*: …the road pleasant…even almost as pleasant as Long Lane.* Richard non chiarisce a quale luogo inglese si riferisca, verosimilmente perché sua madre doveva conoscerlo. Rachel Finnegan pensa, con dubbio, che *Long Lane* possa essere una località vicina alla casa di Pococke nell’Hampshire, nel sud dell’Inghilterra: *Presumably a place close to the Pococke home in Hampshire.*[19] Non sappiamo quale strada percorsero Richard e Jeremiah per raggiungere Villa Vicentina: forse la via per Aiello o, più probabilmente, quella dritta verso Cervignano, caratterizzata dal rettilineo romano da Cisis di Strassoldo a Muscoli, che potrebbe avere ispirato il paragone con *Long Lane* (letteralmente: “lunga strada”). Essa, secondo me, è l’omonima e rettilinea strada romana, tuttora esistente, fra Derby (*Derventio*) e Chester (*Deva*), che i due inglesi dovevano conoscere bene non soltanto in virtù dei loro studi ma anche perché erano obbligati a transitare da Chester per andare a Holyhead, loro frequente porto d’imbarco per Dublino e l’Irlanda. Richard e Jeremiah dedicarono quasi soltanto agli interessi archeologici i loro ultimi quattro giorni in Friuli; la campagna aquileiese dovette presentarsi ai loro occhi come una sorta di miniera a cielo aperto di reperti romani.
Di nuovo in cammino alle cinque del mattino, il 9 agosto si diressero a Cervignano «per vedere antichità», *to see antiquities*, e quindi a Terzo, San Martino e Muruzis, rinvenendo resti archeologici in ogni luogo. A Cervignano, Jeremiah vide infissa in una casa e copiò la famosa “stele del gromatico”, oggi al Museo Archeologico Nazionale di Aquileia, che fu oggetto di una sua corrispondenza con il Bertoli nel 1744.[20] Arrivarono infine nell’antica città, chiusa dalle mura costruite dai patriarchi ma allora poco abitata e quasi del tutto invasa da vigneti con l’eccezione di una piazza e di un

---

18 Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 251.

19 Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 250, nota 32.

20 Il reperto mostra un regolo romano, un “metro” dell’epoca, lungo due piedi, ovvero 59 centimetri. Un altro esemplare, della medesima lunghezza, è scolpito sulla base dell’ara di *Alfius Statius*, anch’essa al museo aquileiese. Questi due regoli sono fondamentali per la corretta misurazione del miglio romano, che era lungo 1.475 metri (Rossetti 2006, p. 84, nota 23).

paio di strade; la palude arrivava a ridosso degli edifici. Ad Aquileia tornarono anche nei due giorni seguenti. Videro la chiesa abbaziale di San Martino alla Beligna, che giaceva in stato di forte degrado, la grande basilica e il campanile, la sala capitolare e la sagrestia, il monastero delle Benedettine e molti resti romani. Altre puntate fecero nei dintorni: furono ospiti della casa del barone de Fin a Fiumicello, ricca di iscrizioni; si spostarono fino ai bordi dell'area palustre ai casali Musone, anch'essi con molti reperti, e a Belvedere; Richard si fece portare in barca da Cervignano al sito dello scomparso ponte Orlando, il manufatto romano con il quale la via Annia superava il fiume Ausa e dove, nel 340, l'imperatore Costantino II fu assassinato dal fratello Costante. L'escursione fluviale fu piacevole. Al centro del corso d'acqua c'era una piccola isola, documentata nelle mappe dell'epoca, mentre alcune rovine giacevano su una riva; Richard suppose che il ponte doveva consistere di due arcate. *I went two miles to Cervignan & thence some miles down the water to Ponte Dorlando* [sic] *on the Ausa, tis now only a litle* [sic] *Isle with some ruins at one end of a bridge, I suppose of two arches the Romans made for a way from Aquileia to Concordia; had a most pleasant voyage & then a fine ride to Aquileia.*[21]

Il tour dei due inglesi si concluse a Grado, che raggiunsero dopo una sosta all'isola Gorgo. Visitarono la cattedrale, che giudicarono di grande interesse per le colonne «di qualche tempio romano», per il bellissimo pavimento a mosaico, per l'altare straordinariamente alto, per il pulpito e l'antichissimo trono patriarcale. Non poterono però imbarcarsi subito per Caorle, come da programma, a causa di un forte vento contrario. Decisero, così, di chiudere in bellezza l'esperienza friulana acquistando un grosso storione vivo, un pesce «molto strano», *very odd fish*, per la sua anatomia e molto diffuso allora nel mare Adriatico. Lo cucinarono delicatamente per una cena certamente prelibata in quella che ancora non era "l'Isola d'Oro" ma un piccolo borgo di pescatori circondato da acque e terreni palustri.

Bibliografia

Battistella 1914 = Antonio Battistella, *Impressioni di viaggio d'un inglese in Friuli*, «Atti dell'Accademia di Udine», anno 1912-1913 (1914), pp. 49-66.

Bettiol 1971 = Rodolfo Bettiol, *Memorie di vita friulana (1877-1915)*, «Quaderni di Iniziativa Isontina», Gorizia, Centro studi "sen. Antonio Rizzatti", 1971.

Favia 1998 = Lorenzo Favia, *Il convento dei Cappuccini a Cividale del Friuli in una cartografia del XVIII secolo*, «Forum Iulii», Annuario del Museo Nazionale di Cividale del Friuli, 21 (1998).

Finnegan 2011-2013 = Rachel Finnegan (a cura di), *Letters from Abroad: The Grand Tour Correspondence of Richard Pococke & Jeremiah Milles*, Edited by Rachel Finnegan. Volume 1: *Letters from the Continent (1733-34)*; Volume 2: *Letters from the Continent (1736-37)*; Volume 3: *Letters from the East (1737-41)*, Piltown, County Kilkenny, Ireland, Pococke Press, 2011-2013.

Giorgiutti 2005 = Michela Giorgiutti, *Dal diario di un viaggiatore inglese del Settecento in Friuli*, in Maria Paola Frattolin (a cura di), *Artisti in viaggio 1600-1750*, Udine, Itineraria, 2005, pp. 31-54.

Grion 1899 = Giusto Grion, *Guida storica di Cividale e del suo distretto*, Cividale, Tipografia Feliciano Strazzolini, 1899.

Hibbert 1987 = Christopher Hibbert, *The Grand Tour*, London, Guild Publishing, 1987.

Joppi 1892 = Vincenzo Joppi, *Un viaggiatore inglese in Friuli l'anno 1669*, «Pagine Friulane», anno 5, n. 7, giovedì 22 settembre 1892.

Marioni 1958 = Giuseppe Marioni e Carlo Mutinelli, *Guida storico-artistica di Cividale*, Udine, Tipografia G.B. Doretti, 1958.

Rossetti 2006 = Antonio Rossetti, *Julia Augusta – da Aquileia a Virunum lungo la ritrovata via romana per il Noricum*, fotografie di Dorino Del Mondo, Mariano del Friuli, Edizioni della Laguna, 2006.

Sclippa 1996 = Pier Giorgio Sclippa, *La Patria del Friuli nel Grand Tour del Settecento*, in Gilberto Ganzer (a cura di), *Splendori di una dinastia. L'eredità europea dei Manin e dei Dolfin*, Milano, Electa, 1996, pp. 72-74.

Sturolo 1980 = Gaetano Sturolo, *Il Cividalese nel '700*, Udine, Società Filologica Friulana, 1980.

[21] Finnegan 2011-2013, vol. 2, p. 251.

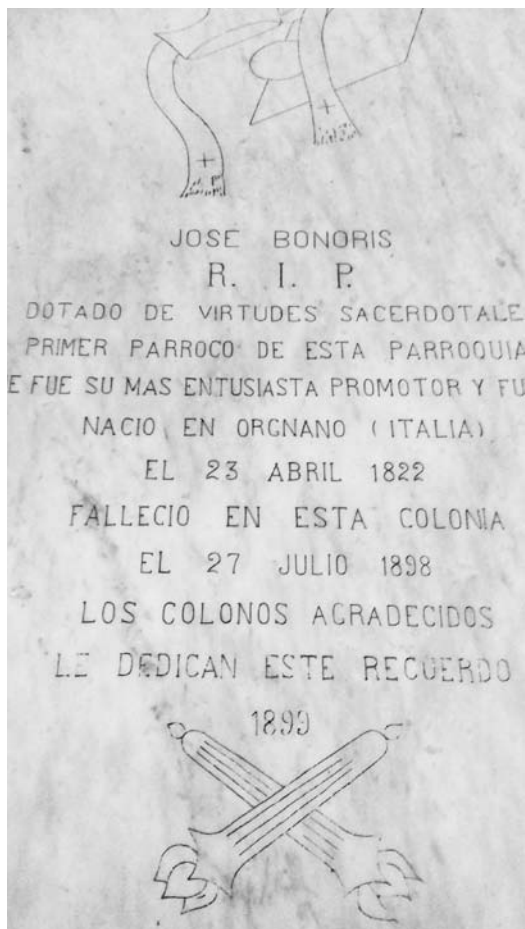
Pre' José Bonoris, di Orgnan a Colonie Caroya
Prin plevan dai nestris emigrâts in Argjentine

Flavio Vidoni

Visitant la glesie parochiâl di Colonie Caroya, in Argjentine - la citât fondade tal 1878 di bande di plui o mancul dusinte fameis furlanis - propit ai pîts dal presbiteri si cjatisi devant di une lungje lapide di marmul grîs che e puarte une scrite par spagnûl che culì o volti par furlan: «José Bonoris, R.I.P. Dotât di virtûts sacerdotâls, prin plevan di cheste parochie, che di chê al fo il plui entusiast promotôr e partidant. Al nassè a Orgnan (Italie) ai 23 di Avrîl dal 1822. Al murì in cheste Colonie ai 27 di Lui dal 1898. I colons grâts i dedichin chest ricuart. 1899». Chês peraulis «Al nassè a Orgnan (Italie)» a àn dismot la mê curiositât. Mi soi domandât, cui sa se a Orgnan cualchidun al sa che il so paîs al à viodût a nassi il prin plevan di Colonie Caroya? Une volte tornât in Friûl mi soi metût su lis olmis di chest predi. Nol è stât un percors facil. Tal paîs là che al è nassût al risulte dal dut scognossût, no esistin olmis sôs, nancje in parochie. I libris dai batisims fats a Orgnan in chê epoche a son di fat conservâts inte parochie di Cjarpenêt, o cun plui esatece, dal predi rezidôr di chê parochie, ven a stai il plevan di Puçui. E al è stât propit bonsignôr Carlo Costantini a permetimi di inviâ la mê ricercje scuvierzint, tai libris che al ten lui, che ai 25 di Avrîl dal 1822, inta la glesie di Orgnan, al è stât batiât il piçul Josef, nassût doi dîs prime, «fi di Carli Venier Bonoris dal puest e di Domenie quondam Tite Pinzani di Mortean».

A chel pont o vevi une ciertece: al jere propit lui. Cumò si tratave di scuvierzi il so percors di predi. Cul jutori de bibliotecarie e responsabil dal archivi storic diocesan, passant su lis cjartis inzalidis dal timp i nons dai ordenâts, ve che 23 agns daspò il batisim si cjate il diacun Josef Bonoris, ordenât ai 20 di Setembar dal 1845 e l'an daspò il novel predi, ordenât ai 6 di Jugn dal 1846 (font *Acau Ordinazioni sacre 649 fascicolo 1846*). Zero assolût, però, su lis sôs destinazions seguitivis a la ordinazion sacerdotâl, fintremai che, par câs, une cjarte scuvierte te Biblioteche arcivescovîl nus informe che ai 24 di Novembar dal 1853 pre' Josef Bonoris al vignive nomenât capelan da la Mansionerie Del Zotto di Mortean, in conseguence de muart dal predecessôr pre' Bepo Pinzani. Nol è nuie di sigûr, ma chel cognon li al fâs nassi il scrupul che chê capelanie li e sedi stade in efiet une "ereditât", magari di un barbe o di un barban di bande de mari. La consegne uficiâl e fo fate - come che nus informin lis cjartis dal Archivi parochiâl di Mortean - cuntun at notarîl ai 18 di Novembar dal 1854. La Mansionerie Del Zotto di Mortean e veve vût origjin tal 1827 dal lassit perpetui dal possident Leonart Del Zotto. I oblics dal mansionari/capelan, che dal usufrut

Sot la Nape 73 (2021), 1, 44-46
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

de Mansionerie (cjase e cjamps) al tirave fûr il so sostentament, a jerin leâts, par logjic, ae ativitât di predi. In pratiche, il mansionari / capelan al jere obleât a assisti a lis funzions parochiâls, a celebrâ la ultime messe tai dîs di vore, al insegnament de Dutrine cristiane ai fruts, ae assistence al confessionâl, ae assistence ai malâts, ae celebrazion di 36 messis ad an, trê al mês, in sufragji di Leonart Del Zotto e dai siei di cjase.
Secont un document de Direzion compartimentâl di Udin dal Demani e da lis Tassis, che al jere indreçât a lui tant che "utent" de Mansionerie, pre' Bonoris al jere ancjemò capelan de Mansionerie Del Zotto di Mortean ai 29 di Avost dal 1869. Al rimonte invezit al 1875 l'afidament de Mansionerie a un altri predi e par chel si pues presumi che pre' Bonoris al vedi mantignût chê incarghe fintremai a chê epoche.
Dal regjistri di protocol de Curie arcivescovîl di Udin 1882-85, al risulte daspò che, ai 22 di Zenâr dal 1884, a pre' Josef Bonoris al fo «concesso di partire per l'America». Insiemi cun lui al fo autorizât a partî ancje pre' Jacum Bonoris, so fradi plui grant, nassût ancje lui a Orgnan ai 23 di Zenâr dal 1817 e consacrât predi ai 27 di Març dal 1841. No si sa nuie da lis motivazions che a àn sburtât i doi fradis predis, par altri no plui zovins (a vevin bielzà di fat un 62 e chel altri 67 agns), a traviersâ l'ocean par cjatâ i coregjonâi che là jù a stavin fasint sù une gnove vite e tal stes timp un gnûf paîs.
Tal 1885 i doi fradis a son i capelans dai nestris emigrâts a La Merced, la cjase comune da lis 180 fameis di furlans rivadis tal 1878 a Colonie Caroya, rigjavade intun ex seminari di Gjesuits. Tal 1886 a son lôr a confuartâ i vîfs e a sepulî i muarts dilunc de grave epidemie di colere che e veve colpide la zone e il presbitero José (cussì lu clamarin là jù) al è il predi che al sburte i siei fedêi a avodâsi ae Nuestra Señora de Montserrat obleantsi a fâ (come che al sucêt ancje al dì di vuê) une procession ai 2 di Fevrâr di ogni an. Al è ancjemò il presbi-

La piere che e memoree don José Bonoris te glesie di Colonia Caroya (2018).

tero José Bonoris a benedî, ai 5 di Avost dal 1888, la prime piere da la glesie de Colonie e trê agns dopo, ai 14 di Març dal 1891, decim tierç aniversari de vignude da lis fameis furlanis inta chel puest, a benedî la inaugurazion dal presbiteri, là che di chel moment a saran celebradis lis Messis, intant che si continuave a fâ sù il rest da la glesie, inaugurade inte sô completece ai 14 di Fevrâr dal 1896, benedide ancjemò une volte dal presbitero José Bonoris, che intratant il vescul di Córdoba al veve alçât al rûl di plevan e vicjari interinâl. Magari cussì no, pre' Josef al ve nome par pôc timp la pussibilitât di preâ e celebrâ inte sô gnove glesie. La sô ultime infermitât lu puartâ a la muart ai 26 di Lui dal 1898, cuant che al veve 76 agns, La

sô tombe, come ch'o ai dit, si cjate ai pîts dal presbiteri de glesie parochiâl che lui al à tant volude e otignude cul lavôr intens e in grande part a gratis dai siei parochians.

Nol à lassât diaris, il presbitero Bonoris, ni, in chê epoche, a esistevin croniscj che a contassin ce che al stave sucedint a Colonie Caroya. Su la base dai ricuarts e da lis contis di cualchi vecjo, tal cincuantenari de inaugurazion da la glesie parochiâl, tal 1946, al fo publicât un librut, là che un cjapitul al fo dedicât ai plevans di N.tra Sra. de Monserrat. Il prin che di lui si fevele al è, nancje dîlu, José Bonoris. Il test al met subit lis mans devant disint: «Al è pôc chel che o savìn de sô vite fintremai ae sô rivade a La Merced tant che capelan dai colons rivâts di pôc». Il test al va indevant contant che il predi «al capì che nol jere pussibil mantignî la atenzion di chel popul su la vite spirituâl e sui rituâi, inta la Capele da la Merced e par conseguence al propizià e al de il sburt che al coventave pe costruzion da la glesie parochiâl». Di chê costruzion, il test al ricuarde «i cuintritimps patîts e vinçûts, lis dolorosis inciertecis e, par contrast, il spetacul dal templi completât e dal popul in preiere». Il librut al aferme daspò che «… a contin chei che a àn viodût che (il presbitero Bonoris) al vaìve come un frut». Lant indevant inta la descrizion dal predi, il test al zonte: «La sô profonde pietât e la sô gjenerose bontât i sigurarin un tâl amôr e rispiet di bande dai colons, che ancjemò al dì di vuê lu ricuardin cun rispietôs afiet».

«No cognossìn – al dîs ancjemò il test dal 1946 – la date precise de sô sistemazion in parochie, ma al è une vore probabil che e sedi avignude in concomitance cu la inaugurazion dal presbiteri». Il test al finìs ricuardant che «ai 27 di Lui (dal 1898), par disposizion dal Vescul, si de pietose sepulture ai siei rescj parentri dal templi che ae sô costruzion lui al de un cussì valit sburt».

No esistin testemoneancis diretis, ni documents al rivuart, ma il predi Bonoris al scugnì vê vût un rûl impuartant ancje inta la istruzion ai fîs dai colons e salacor al è propit par chel che, tal 1975, dopo une Messe inta la glesie parochiâl de Nuestra Señora de Montserrat cu la presidence dal arcivescul di Córdoba, il gardenâl Raúl Francisco Primatesta, al fo intitulât al "Presbitero José Bonoris" l'Istitût superiôr tecnic professionâl di Colonia Caroya, che di 35 agns in ca al è ospitât intun gnûf, grant e funzionâl edifici tirât sù su la principâl Avenida San Martin.

Dalla tradizione vernacolare alla lirica d'autore
Note sulla poesia di Silvio Domini

Pier Maria Miniussi

Nella più che quarantennale esperienza poetica di Silvio Domini[1] il periodo che va dagli inizi alla pubblicazione della prima raccolta di versi, *'Na veta curta* (Monfalcone, Circolo Il Punto, 1973), è stato raramente preso in considerazione da quanti hanno studiato la sua opera poetica. Si tratta invece di un arco di tempo importante, nel quale egli sperimenta le possibilità espressive del suo dialetto, il bisiaco, e comincia a definire i caratteri stilistici e tematici della sua più nota e analizzata produzione successiva. Sotto questo aspetto, gli anni che precedono la stampa di *'Na veta curta* assumono un particolare rilievo, in quanto si compie in essi una sostanziale evoluzione della sua poetica. Già dignitosamente inserito nella sempre viva tradizione della poesia vernacolare, infatti, in pochi anni il Domini muta decisamente indirizzo e si rivolge a forme e contenuti propri della lirica dialettale novecentesca.[2]

La transizione dall'una all'altra stagione creativa è segnato dalla prima raccolta di poesie, nella quale i versi migliori di un ventennio si accompagnano a liriche inedite che introducono un diverso e più meditato modo di fare poesia. Le pagine del volumetto documentano il passaggio dalle primissime composizioni, di taglio narrativo e descrittivo, ad altre più riflessive e strutturate, che giungono alle soglie di quella che sarà la poesia della maturità, autobiografica ed improntata ad un pessimismo esistenziale.

L'evoluzione è evidente nelle poesie che compaiono, a partire dal 1962, sui numeri unici «La Cantada» e «La Brìtula» e su «Sot la Nape»[3],

[1] Nato e vissuto a Vermegliano (Ronchi dei Legionari) tra il 1922 ed il 2005, il Domini ha pubblicato otto raccolte di liriche nella parlata dell'antico Territorio di Monfalcone. Gli si devono anche numerosi articoli e saggi di storia locale; con i colleghi Aldo Fulizio, Aldo Miniussi e Giordano Vittori è inoltre autore del *Vocabolario fraseologico del dialetto 'bisiàc'* (Bologna, Nuova Cappelli, 1985). Un profilo biografico in F. Nardi, *Conferenza per Silvio Domini*, «Bisiacaria. Numero unico 2014» (2014), pp. 68-81; una bibliografia in V. Domini, *Silvio Domini, pubblicazioni ed articoli*, «Bisiacaria. Numero unico 2007» (2006), pp. 75-78. Per un inquadramento nella produzione letteraria in dialetto bisiaco: P.M. Miniussi, *Silvio Domini e la letteratura in bisiaco*, «Ce fastu?», 77 (2011), 2, pp. 167-197.

[2] Rimando al riguardo al classico saggio di Franco Brevini, *Le parole perdute*, Torino, Einaudi, 1990.

[3] Il Domini è presente ininterrottamente su «La Cantada», edita in occasione del Carnevale Monfalconese, dal 1962 al 1971 e su «La Brìtula» per tutto l'arco della sua breve esistenza, dal 1970 al 1974; su «Sot la Nape» pubblica nel 1964 *Pori veci*, nel 1966 *Al scansel de la nona*, nel 1971 *Carneval* e nel 1994 tre liriche tratte dall'ultima raccolta di versi, *Ta 'l vent de la sera* (Gorizia, Istituto giuliano di storia, cultura e documentazione, 1994).

Sot la Nape 73 (2021), 1, 47-54
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

nelle quali, pur sempre nell'ambito della tradizione dialettale, si colgono verso la fine del decennio significative novità. In quegli anni, in vista della pubblicazione della prima silloge il Domini rivede i testi di alcune delle poesie già pubblicate su quelle riviste, intervenendo con modifiche essenzialmente formali ma tali da dar loro un altro spessore contenutistico. In queste note si analizzano i modi in cui l'autore opera le revisioni per evidenziare, per questa via, il sostanziale mutamento della sua visione poetica.

* * *

Sono ventisei le composizioni in bisiaco che il Domini pubblica fra il 1962 e il 1972. In esse si ritrovano alcuni dei temi più comuni nella poesia vernacolare, dal bisticcio amoroso al bozzetto d'ambiente, dalla commiserazione per la miseria materiale al ricordo di personaggi e mestieri del recente passato; talora emergono reminiscenze municipalistiche o patriottarde, altrove si tratta di versi d'occasione o scherzosi. Vernacolari sono pure la ricerca del colore, la convenzionalità dei tratti fisici e morali dei personaggi, il ricorso a prestiti della tradizione orale, il tono frequentemente sentenzioso o patetico e la tendenza – verrebbe da dire il gusto – alla prolissità. Tipico è l'atteggiamento del poeta, che osserva, racconta, descrive minuziosamente luoghi, oggetti e persone, ma di rado parla di sé: difettano nei suoi versi la soggettività e l'introspezione, proprie della lirica dialettale quale si è andata svolgendo a partire dal Novecento.
Una composizione del 1954, *Istadela* (pubblicata su «La Cantada» del 1964), ben compendia le caratteristiche di questa prima stagione poetica:

"San Martin bon e bel,
che se spina al caretel".
Su la frasca al sverzalin
e ta 'l sac al zinguantin.

Che zornade regalade,
indorade, furtunade!
Matizando l'istadela
ogni roba fa più bela:
autunai come ponponi,
sul perar peri boconi,
ta la grisa foiarole
come siore russignole.

Su le vide sdavassade
quatro foie sanguanade
e 'na ras'cia che vien bela
de la ua samartinela.

Culuridi xe i canpeti,
le terbane, i bei saleti
e de sora al ziel tut net
c'un spernac' de nul bianchet.

Core al levro, quacio, quacio,
ta 'l veciun zercando pacio
e sui mazi del pometi
cirulìu de useleti.

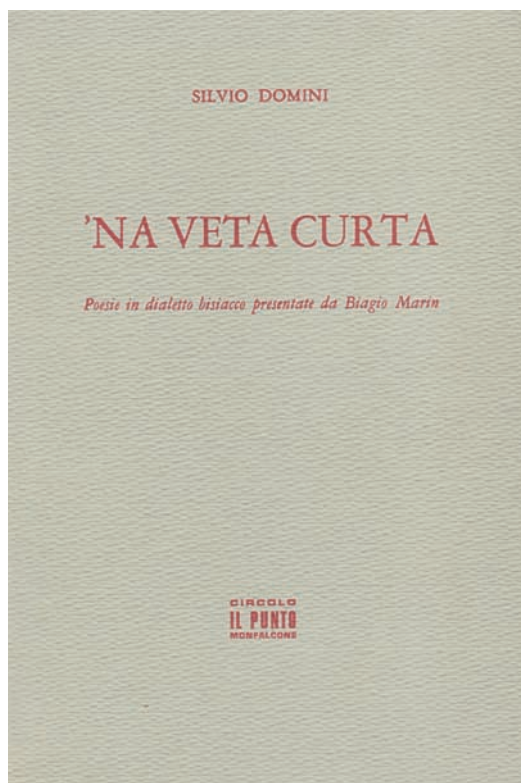
Che zornade regalade,
indorade, furtunade!
Squasi, squasi vien su 'l lut
de tornar a gavar tut.

Ta la stànzia boni udori
de vin novo. Semo siori!
Do castagne c'un quartin:
che belon sto San Martin!

I debiti alla tradizione folclorica sono evidenti nei primi versi, che riprendono un noto proverbio calendariale, e nella metrica, che imprime ai versi la cadenza della filastrocca. Lo schema compositivo è rigido e simmetrico: la prima e l'ultima strofa ripetono contenuti analoghi e la seconda viene replicata in parte nella penultima.
Non mancano suggestioni "alte", in questo caso del Carducci di *San Martino*, ma mentre la lingua del poeta maremmano è ricercata, quella del Domini è colloquiale e piana, con quell'abbassamento di tono tipico della tradizione dialettale di minore impegno. Se poi l'atmosfera dei versi carducciani è autunnale e vespertina ed esita in un finale pensoso, quella

del Domini è solare e restituisce gli ultimi bagliori di una stagione al tramonto, mentre la chiusa si riduce ad un'esclamazione di popolaresca banalità.
D'altro canto, già in questa composizione si possono apprezzare la competenza linguistica dell'autore e la sua capacità di valorizzare le potenzialità fonosimboliche del bisiaco, ricco di sonorità sconosciute alle altre parlate di area veneta, pur rimanendo assolutamente fedele al significato di ogni parola. Sono caratteri che saranno presenti in tutta la sua opera futura, nella quale mai, pur all'interno di un personale linguaggio poetico, ci sarà spazio per l'astrazione e l'indeterminatezza.

* * *

Per il suo primo libro di versi il Domini sceglie una decina delle sue poesie già pubblicate, da affiancare a venti inedite. Tra quelle comparse sulle riviste prima ricordate scarta i versi d'occasione e di più netta ispirazione giocosa, quelli attardati su richiami municipalistici o dal tono retorico ed infine quelli nei quali sia troppo evidente la ricerca del patetico e del colore. Ripropone senza modifiche da «La Cantada» del 1968 due dei lavori più datati, che vengono a rappresentare momenti successivi della sua evoluzione poetica: *Sgorlada*, scritta nel 1952, che rievoca gli anni della scuola e dei giochi infantili con un linguaggio piano, colloquiale e venato di sentimentalismo, e *Adio, Giovanin!* del 1968, nel quale il ricordo di un personaggio popolarissimo a Monfalcone si esprime in una forma più matura e stilisticamente efficace. Oltre a queste, riprende senza variazioni alcune delle liriche più recenti, comparse su «La Brìtula»: *Nadal*, *Zornada de novénbar* e *Contrasti ta 'l stómego*, nelle quali si avverte la già ricordata evoluzione formale e - timidamente - contenutistica: i testi sono più concisi ed il linguaggio più scabro ed evocativo; alla metrica ed alle cadenze popolareggianti succede il verso libero, il tono si fa più sommesso e riflessivo, compaiono i primi segni di introspezione.
Altre poesie vengono invece rielaborate con l'evidente fine di dar loro una maggior forza

Copertina di *'Na veta curta.*

espressiva. L'intervento consiste per lo più in una riduzione anche consistente della lunghezza, senza o con solo modeste variazioni delle parti di testo conservate. Nel caso di *Istadela*, ad esempio, l'autore rinuncia a quattro delle otto strofe: in questo modo vien meno il più suggestivo dei possibili riferimenti al Carducci, quello al vino consolatore, ma la composizione, più snella ed equilibrata nei riferimenti naturalistici e climatici, si rivela più piacevole dell'originale:

> *"San Martin bon e bel,*
> *che se spina 'l caretel".*
> *Su la frasca al sverzalin*
> *e ta 'l sac al zinguantin.*
>
> *Che zornade regalade,*
> *indorade, furtunade!*
> *Matizando l'istadela*
> *ogni roba fa più bela:*

Culuridi xe i canpeti,
le terbane, i bei saleti
e de sora al ziel tut net
c'un spernac' de nul bianchet.

Che zornade regalade,
indorade, furtunade!
Squasi, squasi vien su 'l lut
de tornar a gavar tut.

Ancora più netto è il ridimensionamento della più lunga delle composizioni di questo primo periodo, *Al scansel de la nona*, pubblicato nel 1966 su «Sot la Nape», nella quale il poeta racconta di come, da bambino, gli piacesse salire nella camera da letto della nonna per rovistare in un cassettone colmo di oggetti di ogni genere.
Il testo originale, lungo ben 112 versi, nella ridondante descrizione degli arredi e degli oggetti custoditi nella stanza e nel cassetto ricorda il Gozzano dell'*Amica di Nonna Speranza*; la revisione lo riduce ad una manciata di versi, dedicati al ritrovamento di una treccia di capelli neri ed alle fantasie che questa evoca nel fanciullo. Liberati dal peso dell'esuberante elenco, i versi assumono altra pregnanza e l'umile treccia si carica di un significato simbolico nel quale si può riconoscere una sia pur tenue eco del montaliano correlato oggettivo.[4]

Al gua

Chi xe, là in batuda,
quel'ànema in pena
che mena
remena
e termena?

Quel là, criatura,
xe proprio un por gua
che 'l frua
che 'l slissa
e l'ingùa.

E zira la roda
par zorni, par ani,
guando ai cristiani
la brìtula vecia,
le forfe 'nzeade,
le lame macade.
E fila la mola
ta 'l sol e la piova
e casca su éla
i sudori e le dioze
che in làgrema scola.

Ma un zorno, criatura,
la roda se 'nberla,
trabala, la core
più greva, la uìca,
la stenta. La stopa.
La zengia se 'ngropa.

E fermo sta 'l gua,
che des più no 'l frua,
no 'l slìssa
no 'l zira
e no 'l mena.

Ma 'l varda, cui oci
lusenti, 'npiradi,
là, oltra la nula,
ta 'l ciaro, le rode
del sol, de le stele,
che, mole tan bele,
le zira in alton
e i lo speta.

[4] Cfr. L. Anceschi, *Le istituzioni della poesia*, Milano, Bompiani, 1968. Non si affronta qui il problema dei rapporti che la poetica e lo stile del Domini intrattengono con l'opera di altri autori, dei quali egli per primo si riconosce debitore. Tra questi va annoverato in primo luogo Biagio Marin, col quale intrattiene una lunga consuetudine e che scrive la *Presentazione* a *'Na veta curta*; l'argomento è stato studiato da Valentina Lazzari, *Discolz pa 'i trozi de l'anema: tradizione poetica e bisiacco in Silvio Domini*, tesi di laurea, Università degli studi di Trieste, Facoltà di Lettere e filosofia, Corso di Laurea in Lettere moderne, anno accademico 2000-2001.

Silvio Domini nel 1971, con gli altri autori del *Vocabolario fraseologico del dialetto bisiàc.*

Pubblicata su «La Cantada» del 1968, è questa una delle liriche più belle del primo Domini. La struttura non è mai meccanicamente ripetitiva; l'accentazione piana e le rime, distribuite senza regola apparente, conferiscono ai versi una spiccata musicalità. L'iterazione di sostantivi e verbi analoghi ma non identici rende il moto continuo della mola ed il concitato affaccendarsi attorno ad essa dell'arrotino, mentre un *enjambement* spezza il ritmo della quarta strofa ed evoca l'inesorabile rallentare della ruota fino al suo definitivo arresto.
Il testo offre due piani di lettura, uno letterale e l'altro metaforico. La vita dell'arrotino è un'immagine del destino esistenziale dell'uomo, del suo incessante indaffararsi fino alla ricompensa ultraterrena. Proprio il finale, appesantito da una citazione erudita, è il passo meno felice della poesia; nella riscrittura l'autore pone rimedio riducendo la lirica alle strofe centrali, con un effetto non solo cosmetico ma di sostanza: espungendo gli ultimi versi, egli annulla la prospettiva trascendente per volgersi a quel pessimismo che sarà una delle cifre della sua produzione migliore:

E zira la roda
par zorni, par ani,
guando ai cristiani
la brìtula vecia,
le forfe 'nzeade,
le lame macade.

E fila la mola
ta 'l sol e la piova
e casca su éla
i sudori e le dioze
che in làgrema scola.

Ma un zorno, criatura,
la roda se 'nberla,
trabala, la core
più greva, la uìca,
la stenta. La stopa.

La zengia se 'ngropa.

Se in queste liriche il Domini si limita a ridurre l'ampiezza dei suoi lavori, in altre interviene sui testi inserendovi dei nuovi versi. Si tratta di brevi aggiunte, che nel caso di *Muzìle* (da «La Cantada» del 1966) non modificano il senso della composizione, mentre in *Nevéga* (del 1963, pubblicata su «La Cantada» del 1967) concorrono a dare alla poesia un diverso e più pregnante significato.
Il testo originale di *Nevéga* non presenta particolari pregi.
I versi, ottenuti dalla frammentazione di poche singole frasi – ingenua imitazione dello stile ungarettiano - sono quasi privi di figure formali; la tradizione vernacolare vi fa capolino nell'impostazione narrativa, nella ridondante contemplazione di minuti particolari, nell'insistito ricorso ai diminutivi.
Ma *Nevéga* è anche la prima lirica nella quale il poeta si innalzi dal piano descrittivo a quello autobiografico, si abbandoni ai ricordi e accenni ad una domanda esistenziale, sia pure per un momento soltanto, perché la riflessione si perde subito nel niveo candore e la poesia riprende il suo corso narrativo per concludersi, secondo un procedimento già visto, con la ripresa parziale della prima strofa:

Stralùpule de inverno.
Miràcul bianc.
Nevéga!

Se sbianziga,
pian pian,
la terbanela
e cu' la bavisela
i fiochi, sgorletando,
se mucia sul rapar;
ma prima i par
tante pavée piciulete,
tante siore s'ciopade
che se alza,
se sbassa,
se invirìgula,
se 'ncrosa:
po i se poza.
Al bianc inzea
parché 'l mantil
xe arzento.

Nevéga
e la neve xe come
un grando baso
che 'ngulussa tut quant,
che fa sparir
al mondo
ta 'l bonbaso.

Zughi de mui
beati,
coruzade
de fémene
'ndiazade.

Soto sera
tut tase
e i passi fofi
se perde in sto zùcaro.

Drento de mi
recordi smaridi
de inverni,
pinsieri missiadi
de ier e de doman.

Chi son, chi son
in sto biancun?
Me sinto 'ndiazà,
come se sarìe
za stà,
liziero
como se varìe
de éssar.
Ma xe un moment:
i ciari lusenti
de le case
e i boti zidini
de le ore
me scorséna.

Intant de l'orar
le rame recamade

soto 'l cargo
se piega.
Miràcul bianc!
Nevéga!

Nella revisione la lunga descrizione iniziale scompare per conferire all'inciso autobiografico una inedita centralità; stavolta una sola nota d'ambiente – i rami dell'alloro piegati dalla neve – basta a caratterizzare il tempo, a suscitare nel poeta ricordi lontani e ad indurlo a riflettere su se stesso e sul senso del vivere.
Il momento introspettivo comporta un radicale cambiamento di tono: al meraviglioso della prima versione succede l'amara constatazione dell'ineluttabile trascorrere del tempo, resa esplicita con l'inserimento, in chiusura, di due versi di sole cinque parole. Compare qui, per la prima volta, una metafora dell'avanzare dell'età che ritornerà sovente nel Domini della maturità:

Drento de mi
recordi smaridi
de inverni,
pinsieri missiadi
de ier e de doman.

Intant de l'orar
le rame recamade
soto 'l cargo
se piega.

Chi son, chi son
in sto biancun?
Me sinto 'ndiazà,
come se sarìo
za stà,
liziero
como se varìo
de éssar.
Su i me cavei
nevéga.

***

Nelle composizioni fin qui esaminate, l'autore interviene soprattutto sulla loro estensione. In questo modo i testi si presentano più bilanciati, anche nella disposizione dei versi sulla pagina del libro, ed hanno una maggiore efficacia espressiva. Grazie alla revisione, alcune poesie si sollevano dal piano meramente descrittivo per acquistare uno spessore contenutistico e rendere espliciti dei significati metaforici prima appena intuibili e forse neppure voluti.
Questo però non basta ad allontanare il Domini dall'ambito della poesia vernacolare, sia pure della migliore: egli continua a guardare al di fuori di sé e a raccontare un mondo esteriore che raramente si mette in relazione con il suo più intimo sentire.
Anche quando egli dà spazio a una riflessione, quando accenna a una forma di introspezione, nei suoi versi prevalgono i momenti narrativo e descrittivo. Perché si compia la transizione verso una diversa visione poetica, nella quale il mondo esterno entri in rapporto dialettico con il dato autobiografico, bisogna attendere il rifacimento, non la sola revisione formale, di un'altra lirica, *Santa Lùzia*, pubblicata su «La Cantada» del 1964.
Nella versione originale la composizione rispetta in pieno gli stilemi della poesia del primo Domini, con la struttura rigidamente schematica e ripetitiva ed il lessico realistico e puntuale (protagonista non è un albero qualsiasi, ma proprio *al me morar*, il gelso del poeta!); il tono è banale, da conversazione di strada, sì che il poeta sembra raccoglierne i frammenti, con il richiamo ad un proverbio calendariale,[5] gli inevitabili luoghi comuni e il finale ottimista:

[5] *De Santa Lùzia a Nadal un pas de gal / de Nadal a Pasqueta un'oreta*: «Dal giorno di Santa Lucia a Natale le giornate si allungano di alcuni minuti; da Natale all'Epifania molto di più» (S. Domini, A. Fulizio, A. Miniussi, *Proverbi della Bisiacaria*, Gorizia, Amministrazione provinciale di Gorizia, 1978). L'anticipazione al 13 dicembre, festa di Santa Lucia, del giorno del solstizio

Al me morar ga molà tute le foie.
Disperazion de ste curte zornade:
veciun,
fredo,
scuriot!

Diazet ta l'àlbio e anca ta le roie.
De matina terbane zucarade:
burin,
sgrìsui,
sgrosop!

Coragio, che no xe lontan Nadal,
ne manca solche un passetin de gal!

La nuova versione non ha più una struttura dialogica, ma è un soliloquio dell'autore, al quale non preme più osservare e descrivere ciò che lo circonda, bensì parlare di sé e del suo mondo interiore. Il gelso del verso iniziale acquista un chiaro significato metaforico: non è più, solamente, un concreto elemento del paesaggio, ma è il poeta stesso. È lui, infatti, che ha perso tutte le foglie, ovvero ha esaurito tutte le speranze, le illusioni, i fini che la vita pareva avergli riservato. Vorrebbe averne ancora, ma la cruda stagione invernale gli ricorda che il suo è un desiderio vano.
Si affermano qui due *topoi* paradigmatici della poesia più matura del Domini: le stagioni come metafora delle età dell'uomo ed il rapporto che si instaura fra mondo esterno ed interiorità, per il quale un elemento esterno - si tratti di un oggetto, di una persona, di un paesaggio o di una circostanza particolare – evocare nel poeta una riflessione che diventa nucleo centrale della lirica:

Al me morar
ga molà
tute le foie.

Disperazion
de ste curte zornade:
tante voie de ti,
de ciaro, de spiandori.

Ma tut se 'ngrisa
lì, vizin. De fora
la zelugna recama
fiori fredi
sui spizoti.

* * *

La nuova stesura di *Santa Lùzia* non viene pubblicata in *'Na veta curta* ma nella seconda raccolta di poesie, *Verdo sul tai* (Cittadella, Rebellato, 1976), quasi a significare l'inizio di una nuova stagione poetica e non più solo l'aggiornamento della prima. D'ora in avanti temi, struttura e lingua della poesia del Domini via via si affineranno e si arricchiranno, ma rimarranno sostanzialmente gli stessi. *'Na veta curta* testimonia quindi la fine della prima fase della sua vicenda poetica ed insieme il momento in cui questa cede il passo a quella della maturità.

d'inverno «è dovuta allo sfasamento, creatosi col passare dei secoli, tra il moto reale di rivoluzione della terra e il calendario giuliano… intorno al XIV secolo la data del solstizio finì per coincidere con il 13 dicembre» (G. Valentinis, Tempo di Natale, in G.P. Gri, G. Valentinis (a cura di), *I giorni del magico*, Gorizia, Editrice Goriziana, 1985, pp. 19-62).

La vitrine dal oresin

CARTULINIS

Spalato dal Imperadôr Dioclezian

Elio Varut

Fondade dai Grêcs e insiorade di Dioclezian, l'Imperadôr dai Romans, Spalato vuê e je sot de Cravuazie e le clamin Split, cun 178mil abitants.

La fabriche di ciment Gilardi & Bettiza, la plui impuartant de Dalmazie, e veve tacât tal 1870 sot de Austrie. Intai prins dal '900 si slargje, ma cuant che la citât e passe sot dal Ream dai Serps, Cravuats e Slovens i proprietaris talians a scugnin cambiâ il titolâr cul sclâf Ferić. La societât e ven licuidade tal 1942. Ae fin dal '800, sot de Austrie, in citât ogni dîs abitants, un al jere talian. Tal 1941, dopo de invasion fassiste e naziste de Jugoslavie e devente une provincie dal Ream d'Italie fin al 1943, cuant che a rivin i partigjans Titins.

Antonio Bajamonti (Spalato 1822-1891) al fo un politic talian, par 20 agns sindic de sô citât, sot de Austrie e famôs pal teatri Bajamonti e pe fontane di Spalato, la "Bajamontuša". La cartuline, dai agns Vincj, e pues jessi de dite di Luciano Morpurgo, librâr, editôr e un dai fotografs talians plui vivarôs dal '900. Altris editôrs di cartulinis a Spalato a jerin Enrik Weiser, Carlo Giorgio Titz e il tâl O. Achtschin, atîf tal 1904.

Sot la Nape 73 (2021), 1, 55
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

FOGOLÂRS

Circolo Friulano de Santa Maria (Brasile)

Claudio Petris

Tutte le storie di emigrazione raccontano di condizioni di vita dure, difficoltà di adattamento all'ambiente, all'alimentazione, alla lingua e al carico di lavoro. Ma emblematico è quanto troviamo scritto nel «Bullettino dell'Associazione Agraria Friulana» nel 1878: «se l'emigrazione dei nostri all'Argentina ha fatto fin ora pochi contenti e molti malcontenti, l'emigrazione al Brasile è stata addirittura disastrosa. Le lettere sono pessime, e molti emigranti partiti par colà non hanno più dato notizie di sé».

Nonostante queste premesse, dopo un primo periodo critico, gli emigranti friulani (come del resto anche tutti gli altri italiani) si sono dati da fare ed hanno costruito un vero progresso, dando un futuro a sé stessi, ai propri figli e ai propri nipoti. Oggi in Brasile ci sono tanti italiani che sono diventati imprenditori o commercianti, che sono riusciti a creare una rete capillare di collegamenti, che rappresentano una delle forze economiche più importanti del Paese. Significativo è il fatto che nel 2008 il Governo del Brasile ha voluto che il 21 febbraio si celebri il *Dia Nacional do Imigrante Italiano*. Questi emigrati, che sono lì da diverse generazioni, hanno sempre conservato la loro cultura e le loro tradizioni, hanno preservato i legami più intimi che continuano a legarli all'Italia e al Friuli, a farli sentire, ancora oggi, a distanza di generazioni, fieri di essere friulani. Una riprova sono le 7 Associazioni, Circoli e *Fogolârs* presenti.

La vicenda migratoria più riuscita, in Brasile, è quella sviluppatasi nello stato federale del *Rio Grande do Sul*, di cui Santa Maria (cittadina di oltre 280.000 abitanti) è considerata il "cuore" per la sua localizzazione geografica. Proprio qui, nel 1995, viene costituito ufficialmente il Circolo Friulano di Santa Maria e inizia una

I partecipanti al Corso introduzione all'arte del Mosaico (2017).

Progetto "Conoscendo il Friuli - Sapori del Friuli" (2019).

Sot la Nape 73 (2021), 1, 56-57
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

fattiva collaborazione con l'Ente Friuli nel Mondo. Sono cominciate le attività con l'obiettivo di avvicinare principalmente i discendenti dei friulani alla loro terra d'origine. All'inizio l'opera è stata difficile poiché negli anni '30, periodo dittatoriale in Brasile, nonostante l'istituzione dell'*Estado Novo*, l'uso di una lingua diversa dal portoghese era vietato per decreto presidenziale. Questa misura ha causato un allontanamento degli emigrati dalle loro origini.

Il Circolo Friulano di Santa Maria è molto attivo da sempre con le nuove generazioni che si dimostrano sensibili alle proposte per far conoscere il Friuli. Così si sono iniziate a creare opportunità per i giovani: prima nasce il "Corso di Vitivinicoltura", dove i giovani discendenti, oltre al contatto con la lingua friulana, hanno avuto la possibilità di conoscere le terre dei loro bisnonni e acquisire conoscenze in questo settore di eccellenza del Friuli Venezia Giulia. In seguito è nato il "Progetto Visiti", rivolto ai ragazzi delle scuole medie, che ha prodotto per alcuni anni un interscambio di giovani brasiliani e friulani che vivevano in famiglia e frequentavano scuole di pari livello, ampliando la conoscenza del modo di vivere e della realtà che ognuno aveva nel proprio paese di origine. Parallelamente, diverse decine di giovani brasiliani hanno partecipato al progetto "Studiare in Friuli", grazie alla collaborazione con il Convitto Nazionale "Paolo Diacono" di Cividale del Friuli. È stato inoltre realizzato un accordo tra l'*Universidade Federal* de Santa Maria e l'Università degli Studi di Udine. Centinaia di giovani hanno utilizzato questa convenzione e partecipato ad esperienze, sia a Santa Maria che a Udine, dove hanno frequentato vari corsi universitari mettendo in luce le esperienze tra i Corsi di Medicina delle due Università. Molto interesse ha suscitato il "Corso d'introduzione all'arte del Mosaico" svoltosi a Spilimbergo: tanti giovani da tutto il Brasile hanno partecipato a questa esperienza unica. In particolare, due giovani che hanno partecipato al corso triennale sono oggi diventate 'ambasciatrici' del mosaico nell'America del Sud. Un altro progetto molto importante è "Valori Identitari e Imprenditorialità", realizzato presso l'Università degli Studi di Udine con uno stage in aziende del Friuli Venezia Giulia, dove giovani laureati di diversi corsi di laurea partecipano allo studio dell'imprenditorialità puntando sui valori dell'identità friulana. Attualmente è in corso il progetto "Savevistu che...- Você sabia que…", iniziativa che prevede la pubblicazione sui social network dei testi realizzati dal professor Daniele Macuglia. Queste pubblicazioni vengono effettuate nel giorno in cui si ricordano personaggi, avvenimenti e curiosità del Friuli: la traduzione in lingua portoghese viene elaborata dal Circolo Friulano di Santa Maria. Inoltre in questi mesi il Circolo Friulano stava collaborando con l'Università di Trieste e l'I.R.C.C.S. Burlo-Garofolo al progetto "Geni Friulani nel Mondo" che intende studiare il genoma dei friulani sparsi nel mondo: purtroppo, a causa del Covid 19, tutto è stato rinviato.

Proprio un anno fa la nostra vita, in Friuli e nel mondo, è stata stravolta dall'arrivo della pandemia causata dal Coronavirus. È cambiato tutto: le nostre abitudini quotidiane, il lavoro, lo studio, le relazioni, il benessere personale. Le restrizioni ci hanno imposto il distanziamento sociale, abbiamo tutti dovuto rinunciare a tante cose e a riadattarci ai nuovi modi di muoversi e incontrarci. Il Circolo Friulano di Santa Maria non è rimasto inattivo, ma guarda avanti e con l'ausilio delle nuove tecnologie si prepara al post pandemia con prospettive positive.

Circolo Friulano de Santa Maria

Rua do Acampamento, 255
97050 001 Santa Maria,
Rio Grande do Sul - Brasile
Tel. + 55 (55) 3223 3100
e-mail: circolofriulano.sma@gmail.com
https://www.instagram.com/circolofriulano.aism
https://www.facebook.com/circolofriulano.aism/
https://twitter.com/circolofriulano

FEVELÂ FLURÎT

Jessi tant che il cjaval di Gunele

Gianni Colledani

È un modo di dire ormai rarissimo che, di tanto in tanto, riaffiora sulla bocca di certi anziani. La prozia Giulia lo usava per indicare una persona con molti acciacchi come nel caso di un paesano che era caduto dalla scala e zoppicava, aveva un braccio al collo, il naso gonfio e molte escoriazioni su tutto il corpo: «Biât Meni – diceva – al è tant che il cjaval di Gunele che nome sot la code al veve cent pecjis». Da che mondo usciva questa espressione? Quale arcana storia racchiudeva? Ci ho pensato per anni, ma la soluzione restava ostinatamente confinata nel campo di vaghe ipotesi, finché un giorno il caso volle che…
Nel maggio del 1991 ero a Ferrara per visitarne i siti più significativi. Non poteva mancare lo splendido palazzo Schifanoia, affrescato nel 1465 da Cosmè Tura, luogo di piacevole relax e svago per la corte estense che poteva "schivare la noia" tra musica e balli. La guida illustrò con dovizia di particolari le varie scene, cacce, banchetti, dame e cavalieri e vari personaggi di rango splendidamente abbigliati. «Questa è la duchessa Ricciarda e questo è il duca Niccolò III d'Este, *il gallo di Ferrara*, in quanto la *vox populi* sussurrava che, "al di qua e al di là del Po son tutti figli di Niccolò". Ma altrettanto famoso, per le proverbiali facezie, per certi motti di spirito e certe esilaranti trovate, è Gonella, il buffone che gli sta al fianco».
A sentire quel nome fui come folgorato! Egli ci è noto anche attraverso un dipinto di Jean Fouquet eseguito dieci anni dopo la sua morte avvenuta nel 1441. Un berrettone rosso a mo' di zucchetto (ce lo saremmo aspettati giallo o verde, il colore riservato a buffoni e giullari), incornicia un volto arguto e malinconico, solcato da rughe marcate e illuminato da occhi vivaci. Fu un buffone leggendario. La sua figura ci è nota anche attraverso *Le novelle* di Matteo Bandello. Faceva scherzi a tutti, ma un giorno il duca stesso ne fece uno a lui. Visto che il cavallo del Gonella era già malconcio di suo, rachitico, claudicante e spelacchiato, pieno di pecche, gli fece tagliare la coda e ordinò che fosse esibita per la città. E i cortigiani, una volta tanto, si fecero beffe del buffone che, pur con simpatica e arguta ironia, li aveva sempre beffeggiati. C'erano tutti gli ingredienti per imbastire una storia di lunga durata. Com'è arrivato in Friuli questo modo di dire? Non si sa. Consideriamo solo che proverbi, facezie e spiritosaggini corrono con le proprie gambe.
Il Gonella era sicuramente un ameno giullare, ma scaltro, saggio ed equilibrato (se esageravi, infatti, c'era il pericolo di perdere il posto ma soprattutto... la testa).
Buffone sì, ma senz'altro meno buffone di tanti buffoni che si agitano in Tv e sulla scena politica.

Sot la Nape 73 (2021), 1, 58
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

RECENSIONS

Il Novecento in una saga familiare

Dino Barattin

Dopo il fortunato *Sangue tra le primule* Giuseppe Mariuz ci regala un altro convincente romanzo storico, *Il segnalibro*.

Questa volta l'autore narra le vicende familiari di ben tre generazioni, in contesti distanti tra loro come il Friuli, la Baviera e Parigi. La scrittura di Mariuz assume un tono asciutto e serrato che riesce a coinvolgere il lettore dalla prima all'ultima pagina.

Il racconto parte dalla Grande guerra quando Rico Quarin, un contadino friulano, viene mandato a combattere. Molto belle sono le pagine dedicate alla vita in trincea. Durante la rotta di Caporetto viene fatto prigioniero e, dopo un viaggio carico di sofferenze, trasferito in un campo di concentramento. Ha però la fortuna di essere assegnato alla fattoria di Karl Maier in Baviera. Qui il giovane friulano conosce Loremarie, la giovane moglie di Gerhard, figlio di Karl, anch'egli in guerra, che dopo aver partecipato all'avanzata delle truppe austro-tedesche fino al Piave viene mandato sul fronte francese. Tra Rico e Loremarie nasce un interesse reciproco che sfocerà in un amore passionale.

Gerhard ritorna dal fronte in licenza, psicologicamente turbato dagli orrori della guerra. Rico poco dopo deve abbandonare la fattoria e a guerra finita ritorna in Italia con il tormento di un amore perduto. Prima della partenza, Rico regala a Loremarie una genzianella, che sarà l'elemento narrativo e simbolico di un legame mai sopito, costituendo allo stesso tempo un segreto che si svelerà solo nelle ultime pagine. Alcuni mesi più tardi, Loremarie dà alla luce un figlio a cui darà il nome di Erich. Erich, ormai cresciuto e diventato un soldato tedesco, dopo aver prestato servizio nella Francia occupata, sarà inviato a Casarsa dove si imbatterà nel figlio di Rico, Carlo, studente universitario a Padova ed elemento di spicco della Resistenza friulana.

Il romanzo si chiude nella Parigi scossa dai movimenti studenteschi del '68, dove il giovane Gian Giacomo Quarin, figlio di Carlo, conosce una ragazza francese che lo invita presso la sua famiglia in cui vive anche la nonna. Lasciamo ai lettori il piacere di scoprire chi fosse l'anziana donna e in che cosa consisteva il dono.

In tutto il romanzo di Mariuz c'è un messaggio, ossia che anche nei momenti più bui e drammatici della storia c'è sempre uno spiraglio per la solidarietà tra gli esseri umani e che i sentimenti profondi non muoiono mai.

Giuseppe Mariuz, *Il segnalibro*, Udine, Gaspari editore, 2020, 257 p.

ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

RECENSIONS

Raza di povegna stompli di crognâl

Dani Pagnucco

La Val Tramontina è un grande lembo del Friuli Occidentale il cui territorio occupa, in parte, il Parco delle Dolomiti Friulane. Sta nelle singolari vicende di questa vallata l'amore e la dedizione a tutto quanto richiamano *Lis Vilis* e alle tante borgate che, sparse in un considerevole territorio, hanno dato personaggi di spessore ma anche semplici villici, provetti e intraprendenti artigiani, attenti commercianti.

Una delle ultime pubblicazioni è questo libro che mi ha affascinato (*Raza di povegna stompli di crognâl* "Razza di viburno tronco di corniolo") e di cui scrivo solo qualche riga per ragguagliare chi non ha ancora saputo di questo volume. Affronta la storia dei cestai e di tutte le essenze che ruotano attorno alla costruzione di cesti, gerle, cavagni (*cossis*), capistei (*vals*).

Apre la serie di contributi che compongono il libro Gianni Colledani con un arguto testo in cui esamina la vita degli umili in montagna, l'esistenza umana non scritta né testimoniata negli annali, in sostanza la presenza che ha lasciato traccia solo per chi vuole cercarla nelle cose minute e popolari. Gianni scruta dottamente l'evoluzione dei termini e dei luoghi.

La semplice e precisa descrizione della Vallata è scritta dall'attento Tito Pasqualis che in breve spazio racconta dei monti e delle collina, dei laghi e dei fiumi che abbelliscono e rendono unico l'ampio territorio tramontino.

Patrizia Bertoncello presenta tre contribui interessanti che esaminano dettagliatamente "La scuola dei cestai in Friuli V.G.", "*Santécol*, ultimo cestaio della Villa di Mezzo", e "Sant'Antonio Abate, il patrono dei cestai".

Degni di lettura con sensibile ed emozionante animo poetico gli scritti di Rosetta Facchin e Giacomo Miniutti che appellandosi ai trascorsi ricordano aneddoti legati alla loro giovanile vita.

Andrea Magnolini nell'appassionato contributo invita a provare a "intrecciare", partendo dalla semplice conoscenza di ciò che ci sta vicino e che sovente è disconosciuto per la frivolezza dei tempi e la lontananza dalle natura.

L'ultimo testo appartiene ad Angelo Leandro Dreon: un documentato e indispensabile scritto che riguarda la produzione dei cesti con relative note storiche estese anche a Claut, Forgaria, Erto. Racconti, poesie, ricordi, soprannomi, toponimi, accadimenti e sensazioni di un mondo oramai lontano; una *leienda*, quella dei *geis* e dei *geârs*, legata a un tempo arcaico, lontano, come dissolto dove, forse, altre genti e altri popoli ritorneranno.

Patrizia Bertoncello (a cura di), *Raza di povegna stompli di crognâl. Storie di cesti e cestai in Val Tramontina e nelle Prealpi Carniche*, Maniago, Ecomuseo Regionale delle Dolomiti Friulane "Lis Aganis", 2018, 201 p. con illustrazioni + 1 DVD.

Sot la Nape 73 (2021), 1, 60
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Vite de societât

In memorie di Lucio Brusin

Nicola Cossar

Un innamorato del Friuli, della sua storia, della sua lingua, della sua gente. Umile, e per questo grande, figlio dell'Aquileia Alma Mater. Nella sua lunga vita Lucio Brusin, che ci ha lasciati ultranovantenne, era questo. E noi della Filologica, di cui è stato devoto fratello, lo sappiamo bene. Ecco perché ne proponiamo qui – in sintesi – il pensiero e le memorie, che ho raccolto un paio di estati fa. Lucio, raccontando il Fogolâr furlan di Aquileia, di cui è sempre stato l'anima, e le sue innumerevoli e benemerite iniziative, non ha mai parlato usando l'"io", ha usato sempre il "noi": un nobile atto di modestia che ci insegna davvero molto. Gliene saremo perennemente grati.

Al termine della seconda guerra mondiale, nel 1945, la situazione politica nei paesi della Bassa (Aquileia, Terzo, Fiumicello, Ruda...) non era facile, a tratti persino rovente: aveva determinato una divisione talmente forte che gli amici di prima ora non si salutavano neanche più. Eppure, in questo clima – proprio per restarne al di fuori e al di sopra –, il professor Luigi Bertogna e il maestro Guido Cudin, soci della Società Filologica friulana, ebbero la coraggiosa e la felice idea di creare il Fogolâr furlan di Aquileia, nato dunque in sintonia (come ogni altra nostra iniziativa, del resto) con la Filologica: una sorta di filiazione della SFF di Udine che fu intitolata a Ugo Pellis, grande figlio della Bassa che si era spento a Gorizia soltanto due anni prima.

Il percorso

Le visite (con mezzi propri) alle più importanti località del Friuli sono state le nostre prime iniziative. Successivamente, abbiamo girato in pullman tutta l'Italia e gli Stati confinanti con il nostro. Se in quelle località c'era un Fogolâr, prendevamo contatto, ci incontravamo e stringevamo nuove amicizie: l'ultimo incontro in ordine di tempo è stato quello con Rovigo. Abbiamo anche visitato quasi tutte le diocesi suffraganee del Patriarcato di Aquileia.
Il nostro percorso associativo, in tutti questi anni, è stato intenso e vario, con la bussola sempre orientata verso il Friuli, la *marilenghe* e la nostra cultura. Ci siamo dedicati a lungo al teatro in friulano e proprio con una rappresentazione teatrale siamo stati presenti, a San Giorgio di Nogaro, alla prima esecuzione della villotta *Aquilee*, con liriche di Enrico Fruch

Sot la Nape 73 (2021), 1, 61-62
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

e musica di don Oreste Rosso, sacerdote che proprio a San Giorgio operava come cappellano. Abbiamo promosso concorsi nelle scuole per un tema in friulano, alla cui premiazione invitavamo un coro e diverse autorità, senza dimenticare le serate di friulanità di fine anno, sempre ben riuscite.

Marilenghe e Filologica

Restando in tema *marilenghe*, per diversi anni abbiamo organizzato i corsi di lingua friulana con il grande amico Luciano Verona in qualità di docente, uomo generoso come pochi, che tanto ha dato alla Filologica e alla nostra cultura. Ci ha lasciati troppo presto. E a proposito di Filologica, ci sembra che oggi questa benemerita istituzione non sia molto vicina alla gente: pare nuovamente elitaria, come negli anni dei pionieri e anche dei maggiorenti. Pochi sono i giovani che partecipano; ci consola però il fatto che ultimamente tante e tante donne prendono parte attivamente alla sua attività: basta guardare le firme dello *Strolic*. *Chapeau*, dunque, al gentil sesso! Certo questo non basta a garantire l'avvenire della SFF, ma sarebbe sbagliato porre domande sul futuro della Filologica: non dipende da essa il suo futuro, ma dalla gente e dal suo desiderio di cultura, friulana e non solo.

Lucio Brusin.

Gioielli editoriali

Il nostro impegno ci vede presenti anche nel campo editoriale, con un bollettino (che inviamo ai nostri 95 emigranti) e con alcune altre importanti pubblicazioni. Qui desideriamo citarne due che ci stanno particolarmente a cuore e ci riempiono di tanta soddisfazione: *Int di Aquileia dal 1600* del generale Colpo (2003) e *Il culto delle quattro vergini martiri in Aquileia: Erasma, Tecla, Dorotea, Eufemia*, frutto di una ricerca scrupolosa e approfondita che ha ricevuto il plauso dei professori Tavano e Frau. Lo abbiamo pubblicato nel 2011 per celebrare i 65 anni di attività del nostro Fogolâr. Stiamo pensando, inoltre, ad un importante lavoro sulle tradizioni religiose di una volta, ma i tempi non sono ancora maturi.

Cultura, la stella polare

Come si sarà capito, la nostra bussola è la cultura, che parte da Aquileia e ad Aquileia ritorna sempre. Se da un lato abbiamo costantemente sostenuto le belle mostre organizzate dal Gruppo archeologico, dall'altro alla nostra amatissima città romana abbiamo dedicato un progetto di lungo respiro: la visita, a cadenza regolare, a un suo "tassello" importante (siamo partiti dal Sepolcreto), andando così a comporre – sotto la guida della professoressa Silvia Blason e del professor Alviano Scarel, suo marito e già nostro sindaco – un mosaico di conoscenza vincente. Infatti, a questi nostri appuntamenti rispondono sempre con entusiasmo decine e decine di persone. Per esempio, l'ultima uscita, in ordine di tempo, ha registrato oltre 100 adesioni. Un numero inusuale di questi tempi e davvero considerevole, tanto che il titolare dei Patriarchi, Franco Mattiussi, quando siamo andati da lui a ristorare le forze, ci ha detto: «Non capisco come riusciate a mettere insieme tante persone che hanno idee diverse tra di loro». Abbiamo sempre risposto: «La gente vuole cultura!».
E con la cultura si superano le divisioni, grazie ad essa ci si confronta ma non ci si scontra, grazie ad essa si cresce, in Friuli come altrove. È la nostra stella polare che non tradisce mai.

Ricuart di don Renzo Boscarol

Ferruccio Tassin

Don Lorenzo (Renzo) Boscarol ’l è lât cun Diù; ‘l era nassût a Vermean (Roncis di Monfalcon) al 3 di Setembar dal 1944.
Ordenât predi (1968, basilica di Aquilea) dal Vescul Pieri Cocolin (’l è stât ancja so segretari), fra la int in pi di una parochia (al ricuardava al servizi a S. Anna di Guriza). Par 20 àins diretôr di «Voce Isontina» e da rivista «Iniziativa Isontina»; al lavorà pai Istitûts di Storia Sociâl e Religjosa di Guriza, dal “Rizzatti” e da Associazion Internazionâl “Concordia et Pax”. Assistent diocesan da Azion Catolica, responsabil da pastorâl dal lavôr, al fo decan di Roncis Duin e Monfalcon e plevan di Roncis.

Bisiac bisiac; no ripetizion par dismenteanza. Don Renzo ’l era bisiac in plen: ladrîs ta sô tiara in cuarp, anima, cultura. Se si dovès cjapâ un a esempli, si dovarès pensâ a lui.
Fanatic d’identitât mâl intinduda? Se ’l era un fûr dal siarai, ’l era lui, se ben che l’ so bisiac lu ves cusît come la piel fata di sô mari.
Al scatava se ’l era di scatâ; al rasonava se ’l era di rasonâ: sentiment, senza sedi sentimentâl, nol si moveva da convinzions lidrisadis pa vita.
Justizia, solidarietât, impein; bon di antiviodi, sopuartâ i secjadôrs; parimenti bon di mandâju a remengo, senza mai orê piardi cualchidun, erin cualitâts che al veva in plen.
Come che capita, no dut al dezidi dai soi sorestants ‘l è stât senza fal, ma chê di orêlu plevan di Roncis di Monfalcon, sì, come chê di no fâlu monsignôr: al “ros”, no gi tigniva, se no al savorît nostran, bevût con gust e misura.
Tal “Teritori”, al nadava come pes ta l’aga: so ambient sielt, in armonia cun duç, chei da

Don Renzo in udienza dal Papa, pai 50 àins di messa.

Sot la Nape 73 (2021), 1, 63-64
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

sô banda, e chei “altris”, mai calcolâts nemîs, ma int che la pensava in maniera diferenta, di rispietâ, ma, se gi oreva, di contrastâ cun rasons validis, in logjica e cussienza.
La caretât era sô sûr, senza stranfâ, praticada cul zito da l’ anima; no teorica, compagnada da borsa da spesa che al partava di persona, convint di no fâ l’eroe, ma di inviâsi, apena apena su la strada che al Signôr gi mostra a ogniun. Cun tâl spirt al viveva, ta convinzion serena e in bisiaca cussienza che al fos dovê rivâgi senza clopâ.
Responsabil da pastorâl dal lavôr, ‘l alzava la vôs par difindi i plui disgraziâts e sfracaiâts, chei che la nestra societât, passuda e vuarba, a fâs fenta di no viodi e ju struca, magari cul lassâju in barghessis di tela, cuant che si tratava di rispietâgi i dirits.
Lui no, al sberlava e ’l agiva; al sberlava e ’l agiva, magari senza essi scoltât dai umins, ma di sigûr ingrumant tesaurs par chel altri mont. A musa dura e dolz; decîs, e come una cjareza: al univa in sè dutis li antinomiis che un vêr om al podès vê. E ’l era ancja om di cultura, partada e mostrada dal so savê scrivi, che al doventava miez di justizia, no di un spielâsi par so cont.
Ancja “furlan” al era, sedi par via di ladrîs di banda di mari (vons contadins che vignivin di intor Pordenon), sedi par via che tal so gjornâl e ta sô rivista gi dava spazi vulintîr a la lenga e a la cultura furlana.
Cà, luto trement par vêlu piardût, ma “Dilà” fiesta granda par vêlu cuistât.
Lu ricuardaran, fradi dai pûrs su chista tiara, e fra i prins tal regn di Diu!

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Blaskó Barbara, Kishuta (Ungheria)
Brovedani Tiziano, San Vito al Tagliamento
Castro Michele, Fagagna
Comune di Precenicco, Precenicco
Covazzi Guido, Udine
Garofalo Paolo, San Vito al Tagliamento
Marquardi Gina, Udine
Miglio Giancarlo, Novara
Orzan Sergio, Gorizia
Toneatto Paolo Mauro, Bertiolo
UNPLI Friuli Venezia Giulia, Codroipo
Verzegnassi Diego, Fiumicello - Villa Vicentina
Vidoni Edi, Gemona

Nus àn lassâts i socis:

Brocca Giuseppe, Cavazzo Carnico
Brusin Lucio, Aquileia
Contardo Olinto, Spilimbergo

A chei di famee il corot de Societât Filologjiche.

Finît di stampâ intal mês di Avrîl dal 2021